



# 香港中文大學日本研究學科

## 佐賀大學・中文大學交流計畫 佐賀大學・中文大學交流計畫2016



參加者：巢穎欣  
張佩儀  
周子琳  
何子俊  
何詠琳

梁琬敏  
盧焯軒  
黃雅儀  
譚懿德  
袁千媿



2016香港中文大学サマープログラム(7月5日～14日 10日間)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	7月3日(日)	7月4日(月)	7月5日(火)	7月6日(水)	7月7日(木)	7月8日(金)	7月9日(土)	7月10日(日)	7月11日(月)	7月12日(火)
集合と移動		11:00ホテル発 11:30-11:44バス11	09:15ホテル発 09:30-09:44バス11	08:00ホテル発 08:15-08:25バス63	09:00大学発 (09:15 SUSP集合) 09:20 HK集合	09:00 大学発 09:30 ホテル発	09:00 大学発 09:30 ホテル発		12:15ホテル発 12:30-12:44バス11	
午前	渡航 JL736 HK-成田 1040/1605	(SUSP合同) 12:00-13:00 開講式 @大学会館2F 多目的ホール (新美・吉川)  13:00-14:00 昼食(立食)	10:00-12:00 佐賀大学生による佐賀の歴史・文化体験 @大学会館2F 多目的ホール (山田)	08:50-10:20 「日本語学」 授業参加 (丹羽先生) @123  10:30-12:00 「インターフェイス異文化交流」 授業参加 (布尾先生) @芸術A102	SUSP合同 ミニガタリンピック・鹿島見学 (山田・新美)  11:00-12:00 祐徳稲荷神社  12:00 道の駅鹿島着  12:00-14:00 干潟展望館・ミニ水族館見学 昼食	有田見学 (山田・午前吉川)  10:30-12:00 有田陶磁文化館  12:00-13:00 ポーセリンパーク  13:00-14:30 絵付け体験  14:30-15:30 有田町散策  15:30- 帰路	三瀬合宿 朝食準備  11:00 帰路  12:00 ホテル着  三瀬合宿 (山田・吉川)  10:30 具座到着  10:30-16:00 アグリツーリズム体験  16:30 山びこ交流館着 夕食作り (カレー)	三瀬合宿 朝食準備  11:00 帰路  12:00 ホテル着	自主課題発表準備	帰国  05:05-06:15 佐賀駅発 高速バス 福岡空港 第1ターミナル  JL3052 福岡-成田 0720-0910  JL735 成田-HK 1815-2200
昼食	JL3057 成田-福岡 1855/2100		12:00-12:30 生協で買う	道の駅				—	—	
午後	第3ターミナル	14:30-17:00 キャンパスツアー・市内見学	SUSP合同 武雄高校 12:30 出発 14:00-15:00 グループ活動 15:00-15:30 掃除体験 15:30-17:00 市内見学・部活見学 17:00 帰路 (吉川・新美)	唐津見学 曳山展示場 唐津城 (吉川)	14:00-16:00 ミニガタリンピック  16:00 現地発  18:00 佐大・ホテル着			自主課題調査	13:00-14:30 自主課題調査発表 (吉川) @共同会議室	
夕食	—	17:30 歓迎会@CAI	—	—	—	—	—	—	18:30修了式兼送別会 @志乃	—
宿泊	サンシティホテル	サンシティホテル	サンシティホテル	サンシティホテル	サンシティホテル	サンシティホテル	山びこ交流館	サンシティホテル	サンシティホテル	—

Chao Wing Yan 巢穎欣



最開始聽說到佐賀交流計畫是在迎新營中聽到前輩們的介紹，聽著他們談著在佐賀的趣事，分享在旅途中加深認識以至於成為好友的經歷，我不禁產生了參加這個交流計畫的想法，最後和友人商討之後一同報了名。在充滿緊張感的面試完了之後，我和友人很快就收到了通知，得知我們一同得到了參加的機會。懷著興奮的心情，我開始期待之後和佐賀大學學生相處的二十天。

參加這個計畫的十個中文大學學生和十個佐賀大學學生會被編成兩人一組，在整個交流過程中會成為彼此的拍檔。而我們得知自己拍檔是誰的時候，就是我們和他們第一次透過視訊通話見面的日子，在這之前我一直感到十分緊張和不安，直到我得知自己是唯一一個有異性拍檔的人，更加不知如何是好：我的中學是女校，剛進大學的我還未習慣怎樣與男生相處。雖然滿懷著不安，但我還是決定要嘗試走出安全區，透過這次的計畫鍛鍊自己的日文和幫助自己學習與男生相處。

最初的十日佐賀的大家來香港，我們日本研究的學生則充當導遊。當時，每天不是和他們一起參加各種活動，就是於課堂結束後馬上出去和拍檔會合。雖然每天也很疲乏，送他們回酒店之後還要把握時間在回程的巴士上溫習幾天後的考試，但現在回想，每天都過得很充實，和拍檔的相處時刻也很愉快。我和拍檔不算很投契，但無論我介紹香港的景點還是當時見到的東西給他聽，他都會充滿好奇心地問我更多詳情，並且向我介紹佐賀那邊的景色。聽過他的介紹，我對佐賀的印象由原本的一張白紙，變成了一個相對上比較有實體感的影象：佐賀不像香港那麼多高樓大廈，晚上也不會有那麼多燈亮著，交通也沒那麼方便。於是，我懷著這樣的第一印象，踏上了出發往佐賀的旅程。

第一天我們很早在香港機場集合，到了十時左右終於到達了佐賀機場。對於第一次乘飛機和去日本的我，這一切都是很新鮮的體驗。在乘飛機的過程中，我好幾次睡著了，以至於到達佐賀機場的時候還有點睡意，但一看到我的拍檔也有來迎接我們，睡意就瞬間消失了。在前往酒店的路上，我們分別交換了近況，也有玩了遊戲，在一片愉快中到達了酒店。

第二天早上我們去了佐賀大學參加了開講式，同時也知道了原來有另一團國際交流生也是和我們同時開始交流計畫，但會比我們待得久，之後也有部分活動我們會和他們一起進行。在開始下午的佐賀市觀光之前，我們先在開講式進行的房間裡享用了大學方面為我們準備的午餐。佐賀大學的十位學生中唯獨我的拍檔沒來，雖然感到有點寂寞，但我也因此得到了機會和國際交流生中的其中兩個台灣女生聊天，之後更成為了朋友和交換了面書。

大家都吃飽了之後，佐賀市的觀光正式開始，佐賀的大家帶了我們去市內的不同地方，包括佐賀縣廳，佐嘉神社等等當地著名的景點，也帶了我們去佐賀大學裡的不同地方。我印象最深是佐賀大學的吉祥物和佐賀大學附屬圖書館裡的電話亭。佐賀大學的吉祥物叫ガッチーくん，有著小鳥的形象。聽佐賀的同學說，吉祥物的設計靈感來自一種經常出現在校園範圍的鳥類，名字的來源是那種雀鳥的叫聲。在大學的不同角落，甚至同學們自己手繪的海報上，都有出現ガッチーくん。至於圖書館裡的電話亭，指的是圖書館裡專門讓人講電話的角落，方便在圖書館裡的人在盡量不打擾其他人的情況下講電話。設計有點英倫的感覺，非常特別。同時也讓我感受到日本人對其他人的尊重和對禮貌的堅持：在圖書館裡保持安靜的環境既是應有的禮貌，也能表現對圖書館裡的其他人的尊重，電話亭的設立正正能方便有緊急需要的人，同時也能維持圖書館的寧靜。晚上佐賀的大家特為我們準備了歡迎會，晚餐是自製的手捲和章魚燒。歡迎會的中間佐賀的 leader 特別準備了有關日本懷舊零食的介紹，也送了一袋給我們作為手信，讓我們感受到他們的熱情歡迎。

第三天有其他佐賀大學的學生跟我們介紹了唐津燒和即席示範了日式書法，其後茶道部在和室為我們示範了薄茶的製作方法，也有教我們享用和菓子和薄茶的方法。我深刻地感受到長時間正坐的痛苦，同時也感受到茶道的美。而其中一位佐賀交流生是茶道部的成員，看到她穿著和服站在門口迎接我們的時候我們都十分吃驚。其後的午餐是在佐賀大學的食堂自行選擇喜歡的菜式，一進食堂門口就可以見到有一輛餐車，上面有各種菜式和甜品供人自行選取，之後拿到收銀的位置會依照重量收費。餐車的左邊是熟食的部分，既有已經事前預備好的食物供人拿取，也有即場製作的食物，熟食部提供的食物都是已經有定價的，不用再跟重量計算。我個人認為如果中文大學的食堂也能參考佐賀大學的食堂，提供給學生自行選取自己喜歡和需要的菜式份量，再依照重量收費，除了能令每個學生都能吃到自己想吃的東西，也能減少食物浪費。午餐後我們去了武雄高校，和當地的學生一起寫了七夕的便箋和參加了他們課後的打掃。由於當地的老師想鼓勵學生們學好英文，所以當地的學生只能用英文和我們溝通，而我們則以日文回答他們。

第四天早上我們分別去了丹羽教授的日本語學課和布尾教授的異文化交流課。我的日文程度還未足以完全理解丹羽教授所說的內容，但已經感受到日文文法的難度和正確使用助詞的重要性。在布尾教授的課上我們分別和不同的佐賀學生交流，也有向他們介紹香港的時間。課後我們出發去了唐津，分別參觀了曳山展示場和唐津城。展示場裡展示了不同造型的花車，其中包括了鳳凰，獅子等動物，單是看著已經能感受到其氣勢。唐津城位處山上，單是從山腳走上去已廢了不少力氣，但在城頂觀賞到的風景然後我們覺得一切汗水都是值得的。一樓設置了一部電視，播放著講解唐津城石桓的修補工程的影片，讓人感受到日本對保育歷史建築的堅持和認真。晚上佐賀的大家帶了我們去當地一個大型的商場 you me mart 閒逛，之後再去了吃迴轉壽司作為晚餐。

第五天上午我們去了祐德稻荷神社參觀，其規模比起我們之前參觀過的佐嘉神社和武雄神社都要大。我們興奮地去了神社的不同部分參觀，之後一同出了點小食後便出發前往鹿島。到達鹿島之後，我們各自參觀了迷你水族館，集合後就去了換衣服，準備參加在泥灘舉行的活動。最初聽到泥灘，我心裡也是十分抗拒，覺得很骯髒不想碰，但當時老師說了句令我不禁反思的說話：「泥是本來大自然有的東西，為什麼會覺得骯髒呢？只是因為城市裡接觸不到就覺得骯髒嗎？」碰巧旁邊有小學生也在泥灘裡玩著，真正是在親親大自然，我一方面佩服這種從小教導兒童主動接觸大自然的教育，一邊鼓起勇氣走下了泥灘。在泥灘裡活動很艱難，每步路都舉步維艱，但我的

隊友看到我在泥裡動彈不得，紛紛伸手幫我，讓我感受到跨越國界的溫暖。大家在泥灘裡耗盡精力，在回程的巴士上紛紛倒頭大睡，連到了酒店都不知道。

第六天上午我們去了九州陶磁文化館參觀，見識了日本陶磁文化的發展過程和精細度，其中立在大門附近的陶磁大鐘零件全部有陶磁製作，配搭的可更換裝飾巧奪天工，更是令我們嘖嘖稱奇。飯後我們去了有田製作自己專屬的有田燒，在職員講解後每人便在各自的空碟上繪畫圖案裝飾，為碟子加上個人特色。製成品之後會寄回香港給我們作為留念。可惜當天下著大雨，我們只能在旅遊巴士上參觀有田。晚上主要是各自搜集資料預備第九天下午的發表，我和千媛發表的主題是和果子，所以拜託了拍檔帶我們去了試食不同著名的和果子，也是我第一次吃到著名的羊羹。

第七天我們有個農業體驗的活動，女生們要下田幫忙摘除雜草。田裡本身種著芝麻，要細心地分辨出雜草和芝麻的幼苗，對本來不習慣幫忙田務的我們來說是一個難題，粒粒皆辛苦這道理我們終於親身體會到：在烈日當空下彎著腰拔雜草，腳下踩著泥濘，半點也談不上是輕鬆的工作。辛勞幾個小時後，我們分成兩批人，一批負責弄飯糰，另一批負責預備流水素面所需的竹管。分別預備好後，我們一起享用剛才預備的午餐，餐後還去了附近的小河戲水，難得連吉村老師也和我們一同玩樂放鬆。第七天晚上和第八天早上我們二十個人，連同三位老師，一同去了合宿。我除了是第一次享受到溫泉之外，也是第一次在和室睡覺，沒想到竟然也很舒適。晚餐和早餐我們都是自己烹調，晚上還有劈西瓜和玩煙花的環節。

第八天回到酒店後，我們放下行李後再出發去了吃佐賀有名的魷魚料理，分別品嚐了刺身和天婦羅兩種料理方法。餐後我們出發去了當地一間大型的娛樂商場 Round 1，分開了幾組行動，我那組選擇了去打保齡球。之後我們去了最底層，那裡有各種夾公仔機，我們當中也有人成功拿到了獎勵，帶回香港作為紀念品。玩樂過後，我們去了居酒屋吃飯聊天，大家都玩得很盡興。

第九天正是發表的日子，我們紛紛拿出自己準備好的內容發表。雖然到場的學生不太多，大多是我們的拍檔，但也不乏我們不認識的學生和教授。發表之後，我們去了位於第二天參觀過的縣廳的頂樓的高級餐廳，以一頓豐盛的晚餐為整個交流計劃畫下句號。難得地吃到高級料理，大家都顯得有點不習慣，去到最後發表個人感想的時候，好幾個眼淺的女生都忍不住流下不捨的眼淚。

第十天我們很早便要出發去機場，但第九天晚上我們的拍檔都有特意來酒店陪伴我們渡過晚上，直到我們上了往機場的巴士才回去。回想去我們在香港和佐賀的經歷，我們都依依不捨，直到老師催促才不情不願地上了巴士。

過了這二十天，雖然我和拍檔還是有點隔膜，有時候會找不到話題而沉默著，但我依然覺得這次交流對我來說是很珍貴的體驗，而我和佐賀交流生的友誼也不只限於自己的拍檔。如果你問我有沒有後悔，我只會後悔自己沒有更主動去結識交流生以外的學生。衷心希望看到這篇文章的新生會懷著跟我當時一樣的興奮心情報名參加這個交流計劃。

## Short summary

Everything started with a conversation with my seniors in the orientation camp. Without them sharing the happy moments they had had in their journey, I would not have been so curious about the Saga programme. With the thought of joining deeply planted in my mind, I filled in the admission form together with my friends. After an interview with Winkki sensei, my friends and I received an email, saying that we were admitted to the programme. Thus, the twenty-day journey started.

We all knew that we would be paired up with one of the students from the Saga University, but I had never expected that my partner would be a boy. After six years of being in a girl's school, being friend with a male becomes difficult, not to talk about the communication problem between me and my partner. Puzzled, I made a decision to try my best to step out from my comfort zone, to practice my Japanese and to try to get use to being with boys.

For the first ten days of the programme, students of the Saga University came to Hong Kong, while we acted as both an interpreter and a guide. It was hard, especially when we still had lessons during the day and had to go and meet them right after lesson. As they do not know Cantonese, and they only know a few Chinese characters, we must stay by their sides and answer their questions. Our everyday routine ended in Mei Foo, where the hotel they lived in is located at. I still remember revising for tests and quizzes on my way back home. It was tiring, yet every day I felt so enriched and satisfied.

For the other ten days, we went to Saga and our roles were reversed. Saga is different from Hong Kong. There is no MTR or midnight bus, so the traffic is not that convenient at night. As we are so used to having MTR and bus that work until midnight, we did not realized that the bus we usually took at around ten is already the last bus of the day. Most of the time, after going back to the hotel with us, our partners had to take the taxi to go back home, while they may have a lesson at half past eight the next day morning. In order to show us around the town, they had really sacrificed a lot of their personal time. Thinking of this, I cannot stop thanking all of our partners, although they insisted that we had done the same thing for them in Hong Kong.

I would never regret joining the Saga exchange programme. After going to Saga once, you would realize that although this city is not as famous as Tokyo or Osaka or Kyoto, it has its unique charm that will attract tourists to go and visit. To feel this charm, one must go and see with their own eyes. This journey will always be one of my most memorable experience.

Cheung Pui Yee 張佩儀



在寫自己對這次短期交流活動的感想和心得前，我想藉是次機會感謝日本研究學系的職員和老師，為了讓我們留下難忘的體驗頻頻籌備，實在辛苦了！由於這次交流活動分成香港部分和佐賀部分來進行，而我在不同階段也擁有不同的感想和體驗，所以接下來也會分成兩部分來寫。

首先在香港部分，起初對於能否自然暢順和日本學生溝通一事有所擔心：擔心自己詞不達意，又害怕和對方沒有共同話題，最後有「死空氣 (dead air)」的尷尬局面。所以第一天在機場自我介紹的時候，感覺大家都十分親切，所以也很快放下心頭大石。然後在即日晚上，我們和來自佐賀的學生一同到旺角「飲茶」。雖然在平日的週末「飲茶」對我而言是十分普通的事，但和一群擁有不同文化背景的人一起，有了不同的發現——其實中國茶的味道和日本茶的很不同，日本學生他們比較喜愛茉莉和水仙，因為比較甘香和接近日本茶。而香片之類的他們卻認為太苦了。

然後第二天比較主要的事情是在中文大學舉行了這次交流的開幕式，因為當時要我們一個個作自我介紹，和介紹中文大學，例如：中文大學的九個書院、校巴、食堂和「Dem beat」文化，這再次令我發現其實要用日語好好表達自己的想法並非易事。而晚上，我們也在中文大學的廣泰園燒烤，佐賀大學的學生對於香港這種燒烤模式覺得十分新奇和驚訝。因為他們在日本好像是把食物放在燒烤爐上，然後讓食物自行熟透，而香港的則是大家圍在燒烤爐旁邊，拿著燒烤叉。其實我個人而言，挺喜歡香港，或是中國，這種大家圍在一起聊天的行為，因為平時和他人相處聊天的時間實在太少，能聚首一堂其實是件很了不起的事，而日本學生也對這模式很有好感，這讓我感到歡喜。另外，燒烤的時候有前輩幫忙炒熱氣氛、避免冷場，這讓我重新審視自己對和人相處的不足——如何才能令大家相處更融洽呢？意外是件難事。

後來幾天的上下午我都因大學有課而未能與他們一起四處參觀，雖然在晚上的自由時間有盡力抽時間陪伴他們，但現在回想也感到一絲後悔。晚上時主要是依據他們的要求或是想法再決定地點，雖然不太清楚記得每晚的仔細經過，但也會盡力將還有印象的分分秒秒寫下。記得有天我們去了位於荃灣的愉景新城，原因是 partners 之中有位叫聖奈的女孩是位哈韓的小粉絲，而愉景新城則有韓國大型品牌 SPAO 的大型專門店。她對我們說其實她很早就計劃要到這裡購物，她甚至和橫額、海報上的明星照片合照，讓我實實在在體驗到她對韓國的喜愛。聖奈的存在，對我而言，是挺特別的。可能因為我們是日本研究學系，喜歡日本明星的總是主流，所以聽見傳聞說「其實日本女生也很喜歡男韓星」的時候，就會有種不可置信、「明明自己國內也有好明星，為什麼迷戀別國的？」的疑惑。所以聖奈的出現則是讓我真實明白當日本作為一個出色的文化輸出國時，她也接受了別人的影響。也記得有一天，我們一同到中式糖水店品嚐，才發現他們對中國的甜品是情有獨鍾的！

然後，我們有合宿的環節。合宿的地點是所鼓勵綠色生活的營地，平時自己也算是無肉不歡的人，起初想自己一定會餓肚子了，但結果發現和朋友一同採集食材，並將它們轉化成各式各樣的菜餚，如：茶果，既是種難忘的體驗，也是對自己生活的反思。到底平日我們為了環境做了什麼付出，有嘗試讓綠色進入自己的生活嗎？我想經過了這次，和住宿時的習慣，自己吃肉的次數已經大幅下降。

在這個接待中最大的得著，除了結識了一群來自日本的新朋友、和日研同學打成一片外，也令我對香港的了解加深。由於我的 partner 所選擇的題目是「香港的風水」，起初因為自己對這個範疇一竅不通，有擔心過難以應付，但有幸對方已經做足準備，根本不需我為此苦惱。她選擇了去 HSBC 和中銀的總部、還有位於淺水灣附近的住宅參觀。因為我住在香港的新界東北，即使上了大學，也很少到港九一帶行遊，所以要帶著初涉香港的外國人參觀真是又驚又怕，起初有其他人到灣仔、中環一帶參觀還是可以的。但有次每組分散行動，而另一位同學因病缺席，只有我一人帶著兩位日本學生前往淺水灣。淺水灣對我，只有兒時的模糊印象，那時候我只能不斷致電朋友，詢問她應該乘什麼車、在什麼站下車，又要問路人、在網上搜尋路線。幸運的是，我們沒有走過多的冤枉路，她們也因看見美麗的海景而讚嘆不已。根據她們的話，由於佐賀縣本身離海有一段距離，她們很少有機會到沙灘嬉戲。「本來想只不過是一棟住宅，相片網上也有，有打算不來的，但現在覺得到過這裡其實太好了！」——她們的話令我感到自己所做的都有回報。

最後匯報也順利結束，然後我們也期待着七月的再會。

然後七月來到了，第一天基本上是移動的時間，既由國際機轉到內陸機，著陸後也要乘巴士，有數位日本學生前來接機，真的十分感謝！

第二天則是開幕禮和校園遊覽，除了我們來自香港外，也有十多位來自不同地方的學生，於是在大食會時，也會一同聊天。雖然在二月的時候，佐賀學生對中大的廣大表示驚訝，但其實他們的校園也毫不遜色。由於校園內的平地比較多，校方也設有停泊單車的地方，所以踏單車上學的人也很多。

第三天，我們受到茶道部的接待，在正式的和室內一嘗品茶的滋味，雖然之前在日文課上，先生都有示範過，但和這次大家要跪在地上的感覺是截然不同的。之後亦有學生為我們表演日本書法和介紹有田燒，讓我們對後來的有田燒體驗有了初步認識。在下午，則到了有雄高校體驗當地的校園生活。這是最喜歡的活動之一，日本學生自律、有自主性是一向有名的，這次和他們一同打掃校園——在短短的十多分鐘，每個人都知道自已的責任，無需他人提醒地從儲物櫃拿出掃把、毛巾，這自覺性實在令人驚嘆不已。相比香港的學校還要聘請校工，負責清潔校園，香港的教育實在不夠完善，過於偏重學術，而非學生個人成長的培養。我們巧逢學生們放學後的部活時間，於是三五成群站在遠處觀看棒球部的練習，雖然他們對我們這群外來者也充滿好奇，但只是邊做熱身運動，邊向我們匆匆一瞥而已，絕不會怠慢手上的練習。這種認真也令我更加喜歡日本的教育文化！

第四天則是和日本學生一同上日語課的日子，個人認為課程內容不算艱深。但就像我們對廣東話的語法毫不在意，他們認為一切都是理所當然，而認真學習時就萬分困難，唯一遺憾的地方就是：明明我的答案正確，先生都不邀請我回答問題……還有一個我很在意的地方，就是完了一節課後，先生會叫學生寫下對這課的評價，和自己不懂



的地方。雖然這一方面鼓勵了學生用書面方式發問、確保每位學生都跟得上學習進度，但令學生怯於舉手發問，最後造成了比香港還差、還被動的學習風氣。接下來的則是和對異文化有興趣的學生的交流時間，和我同組的兩位都對韓國文化較感興趣，和我擅長的範疇截然不同，但她們也盡力向我介紹各自的家鄉，分別是唐津和呼子（沒有記錯的話…）。唐津有名的當然是唐津城，而呼子則是呼子魷魚。

第五天則是玩得最瘋狂的一天，首先早上去了祐德稻荷神社，本來以為是普通的處於平地的神社，但事實上它沿山而建，由山腳到山頂都有大大小小的神社，也有別人捐錢而建的鳥居。完了這部分，我的腳已經酸得不行（足が棒になりました）。但下午還有在泥灘遊玩的環節，本身我就少做運動，加上早上的體力透支，已經不想多動，但看見組友全力而赴、十分享受沉浸在泥灘時，自己也不知不覺投入其中。在這裡，我深深體會到一步一艱辛的痛苦，有好幾次認為自己出不了來……

第六天也是難忘的一天，早上在農田工作，女生負責除草的部份，雖然小學生時代也有到濕地公園除草植樹，但次數絕對說不上多，所以總算是很好的體驗。後來和大家一起吃流水麵，麵加上新鮮的水果，再加上當時的肚子餓，回想起來都覺得十分美味！然後和大家一起到山溪嬉戲、合宿、放煙火，都是香港難得的經歷。

當然我們也有認真完成自己的課題，為了這個課題，我還第一次嘗試了魷魚的刺身，也是我現時唯一喜歡的刺身。而難忘的也有最後一天，佐賀學生特意來到我們住的酒店，一同渡過最後一晚。

### Short Summary

Saga Exchange Programme is a routine short term exchange programme between Saga University and The Chinese University of Hong Kong and it has been held for four years. This exchange programme is highly recommended by our seniors in the Department of Japanese Studies and it is proved that the trip is meaningful and worthy.

I would first provide some background information. Since it is a mutual exchange programme but not simply a trip to Japan and have entertainment and fun, all of us were asked to get involved in the whole programme, including both Hong Kong part and Japan part. In order to have a deeper, if not more comprehensive, understanding to Saga Prefecture and Japan, we were assigned 10 students from Saga University to be our partners. Having close friends from Japan, we were rendered more chances of communicating with native speakers for polishing our spoken Japanese and more opportunities of having a clear picture of Japan in different angles through talking to people living in Japan.

In the late February of 2016, students from Saga University came to Hong Kong and had their 10-days exchange programme first. We took them to visit Hong Kong, especially some well-known tourist spots like Victoria Harbour and the Peak. As their partners, we also tried our best to introduce Hong Kong cultures and gave them a try. For example, we went to cha chaan teng, tasted some Chinese desserts and went to the Chinese restaurants. Apart from that, we all had a camp

with the Japanese students. At that time, we played over night and taught them how to some Hong Kong-styled games. Finally, as the students from Saga Universities had to finish a presentation regarding Hong Kong. For example, the topic of presentation of my partner was analyzing “Feng shui” of some special buildings. One thing I would like to emphasize is that this programme is not only the exchange between 10 students from our university and 10 students from Saga university: some students from other majors are also willing to go around with us and even the Japanese students went to a high school located in Sheung Shui and shared their daily experience with students.

Then, in exchange, we went to Saga Prefecture in the early July of 2016 for 10 days. On one hand, we had some academic and cultural exchange with those Japanese students. Not only shared some unique experience in Hong Kong, we also had a language lecture with native students. Like the one in Hong Kong, of course we had an unforgettable attempt of Japanese culture, such as playing in mud, drawing in aritayaki and having hot spring. The Japanese students were very nice to take us to travel around Saga Prefecture and help us to accomplish the project. As students want to experience a local life of Japanese, we went to a game center called “RoundOne”, which is believed to be popular among teenagers. Also, we bought some snacks in convenience stores like other university students. Not only native Japanese, we also met a lot of foreign exchange students and they were so nice to talk to us.

Ho Tsz Chun 何子俊



這次佐賀交流團是我首次參加的交流團，最初我只是抱著認識日本的心態參加，但這次的經歷極具啟發性，令我喜出望外，更成為我人生中寶貴的經驗之一。在短短二十日間，從生活體驗到學術活動，我不但結識了數位日本朋友，更進一步了解到日本與香港文化的異同。由於這個交流團活動非常豐富，我們有數不清的機會嘗試新事物，不但拓寬了視野，我亦慶幸自己能籍著這些活動更了解自己。

在香港的日子，我們與日本的交流伙伴遊歷了不少香港的景點，為了讓日本的朋友了解香港的景點和習俗，我們事前搜查了相關的資料，這個過程也令我自己更了解香港。在介紹與講解香港的一切時，我發現自己對香港的事物也稱不上非常熟識，這個發現令我反思，自己尚且對本土事物不太了解，又怎麼能介紹給外地人呢？我發現自己的本土意識不夠濃厚，亦意識到日後應該更留意身邊的事物。同時，每逢踏入新的景點，我們有很多陳述己見的機會，由歷史文化背景到個人成長情感，很高興能向日本的交流伙伴訴說。

在日本的日子更是每日也獲益良多。最初，與日本的交流伙伴闊別數個月時間，關係稍為疏遠，非常擔心出現尷尬和冷場的情況，然而事實卻與之大相徑庭。第一天剛到步，雖然已是當地時間晚上十點多，但我的交流伙伴仍然堅持到機場接機，令我十分感動。儘管他明天有早課，還決定送我們到酒店再逕自回家，令我感受到他的耐心和對我們的尊重，參與了交流團的日本學生的熱心令我印象非常深刻。連日來的旅程，我們經常討論不同的話題，他們友善的態度令此次旅程愉快不少。

第二天，我們從酒店往佐賀大學出發，意外的是，來接送我們的交流伙伴比昨天還要多。才剛到步，我們對於佐賀的交通系統不太熟悉，此時，我們的交流伙伴細心地教導我，初次認識到日本巴士的乘搭方式，警醒了我，我們與日本人的生活細節有所不同，而生活的瑣碎事情多不勝數，要為每一樣作準備實在有點兒不切實際，這次交流團十日間在日本的生活經驗成為了不錯的學習機會，為日後在日本留學一整年做足準備。例如，在日本應該如何點菜、如何禮貌地放置餐具至如何乘搭巴士和鐵路等等。在巴士上，我的交流伙伴不斷向我介紹沿路的建築，讓我對佐賀這個地方有了基本的認識。雖然事先也有調查過，但親眼目睹時仍然令我很是驚訝，佐賀的建築物普遍只有數層高，與高樓大廈不計其數的香港形成很大對比，抬頭一望，是極其蔚藍的天空。這次旅程中，除了文化外，當地的環境也值得我們留意，佐賀的天氣比香港還要多變，經常烈日當空下起雨來，這個現象教在香港長大的我們十分驚訝，但亦因為陽光充沛的時間非常多，令當地的景色異常動人。到達佐賀大學，由於這次是我首次參觀國外的名流學府，我沿路細心留意那裡的學生和建築，學生們精力旺盛，每個人看似也有明確的目標，為自己的前途打拼；建築物樸實無華，充滿文學氣息。我們首先出席了由佐賀大學舉辦的開幕禮，當中除了

中文大學的大家外，還有另一個交流團的學生，他們與我們住在相同的酒店，亦有不少活動與他們一同進行，所以這次交流團可謂提供了非常多機會予我們認識其他國家的交流生。

經過這次交流團基本的講解，我們在交流伙伴的帶領下一同先後往大學和佐賀市內參觀。過程中，我發現日本的垃圾箱相較香港非常少，而且每每也分成幾個，好讓當地人把垃圾分門別類。雖然香港也有相似的做法，但從我的交流伙伴——伊藤對此事的執著可見他們非常重視分類的工作。曾經有一次，我因為沒有看見塑膠的回收箱，而正要把手上的塑膠容器扔在一般垃圾箱裡，伊藤見狀立刻阻止了我，並且拿出膠袋讓我放好手邊的垃圾，直到再次見到分類回收箱的時候才一次過把他們扔掉。他們對於垃圾分類的執著反映出他們對環保的重視，令我反思，香港人經常貪一時方便而忽略了生活中實踐環保的行動，這次我親眼目睹伊藤對此事的執著，可謂發人深省。

佐賀縣不是旅遊熱點，市內的店舖雖然不算林林總總，但卻一應俱全，足夠應付日常生活所需，與香港過份商業化的地段相比，不算繁囂，卻有香港所不具備的寧靜。相信在這樣的環境下成長，對生活必然有不一樣的體會，想到這裡，不禁令我更想了解當地人的想法。晚上，我們與交流伙伴參與了歡迎會，期間，伊藤進行了關於日本甜食的匯報，值得一提的是他自發地希望進行匯報，靈感是來自他對於某一套動畫的興趣，這樣寓學習於娛樂的想法和主動求學的態度令我十分欣賞，相信大部分香港的學生也未曾有過這樣的想法。雖然我平時也有看日本的動畫，但卻不曾有過認真地研究他們的內容，素來把學習和娛樂分得一清二楚。然而，他這樣的舉動令我不禁反思自己的生活或許有些單調。從各位交流伙伴身上，我看見與香港學生不一樣的人生，雖然不盡了解，但兩地人的分別卻相當明顯。無容置疑的是，這次交流團為我帶來的沖擊比相像中大。最後，我們的交流伙伴秘密地為我們製作了在港期間與我們的生活點滴，教人感到十分窩心。

第三天早上，佐賀的大學生為我們準備了精彩的佐賀介紹匯報，當中包括有田燒，書法和茶道體驗，這些技藝與中國傳統雖然相似，細節上卻有不少差別，例如日本的茶道非常著重儀式。而書法上，學生所展示的書法功架十足，一筆一劃非常有氣勢，與中國傳統著重細緻不同。然後，我們去了武雄高校參觀。哪裡的學生雖然素未謀面，對我們卻十分熱情。日文程度一般的我，雖然語言表達上可能詞不達意，但他們的耐心和熱情，甚至不惜配合上身體語言，令溝通暢通無阻。在高校中，我們體驗了學校的掃除，過程雖然辛苦，但群策群力卻十分有趣，這樣的經驗不但能促進學生間的交流，更能令他們培養出保護校園環境清潔的態度，十分可取。

第四天，我們早上在佐賀大學上日文課，雖然中文大學也有日文課，但首次完全以日文交流的日文課，最初對我而言十分困難，但實際上課後卻發現並非遙不可及的事，這樣的經歷令我對自己的日文水平信心大增，亦令我對未來留學少了不少顧慮。午後，我們到了唐津，看見了當地傳統的花車，花車的造型由神鬼到歷史名將，十分廣泛，與中國新年的花車巡遊頗為相似。遊學團必不可少的是認識當地傳統的活動，我們見識了花車後，便到了唐津城——一個日式傳統的城堡。雖然內裡的裝潢不少也改建成藝術品展覽場地，但唐津城外表仍然宏偉壯麗。身在古香古色的城堡中，心裡不期然湧出一陣澎湃的感覺。

第五天，我們到了祐德稻荷神社參觀。那裡的風景充滿自然氣息，雖然並不是首次參觀日本的神社，但獨特之處是祐德稻荷神社位置非常高，必須走上一段非常長的樓梯才能到達，山上風景怡人，非常適合逃離步伐急速的社會，靜靜地思考。

第六天，我們參觀了有田陶瓷文化館。當地的有田陶瓷是傳統之一，由歷史演變到有田陶瓷間的類別，有田陶瓷文化館也有詳細講解，令我對有田陶瓷的認識加深了不少。最有趣的一環是，我們有幸親自體驗有田陶瓷的繪製過程，從我們笨拙的手藝和粗糙的成品深切了解到傳統精緻作品背後的苦心。

第七天和第八天，我們和日本的交流伙伴一同到了三瀨合宿。印象最深刻的是，我們一同到了農田為當地農夫洗刷車房。烈日當空，拿著刷子不斷刷，直至清洗乾淨為止，這樣的經歷對香港學生來說，可謂彌足珍貴。從少便聽說農夫工作辛苦，到這次交流團才有機會親身體驗其中的一部分，相信往後在香港的日子也未必再有機會。合宿晚上，我們一起共同遊玩，由卡牌遊戲到聊天談心，與各位的感情增長了不少。

最後，在自主課題發表過後，我們回到酒店準備明天凌晨的飛機。大部分的交流伙伴也堅持陪我們渡過這旅程最後的晚上，令我們十分感動。我相信，旅程的終結並不代表我們友誼的終結，希望往後的日子仍然有機會與這次的交流伙伴相偶。

### Short Summary

Saga exchange program is genuinely a fruitful yet challenging program. In this program, I grabbed the chance to practice my Japanese speaking skills and I got to know a number of Japanese traditional conventions through my time spent with my Japanese friends. This is a really nice exchange program that provided chances for me to reconsider my lifestyle and it inspired me so much.

The first part of the exchange program is that students from Saga University come to Hong Kong while we introduce everything in Hong Kong to them. Through the communication, we can learn more about our own place, Hong Kong, by teaching others what this place really is. We can also understand new things in Japan via talking about things we encountered in Hong Kong. By exchanging our own views, I understand that there are differences between Hong Kong and Japanese students. I think it is because we grew in a total different environment. The differences make me want to get to know more about people living overseas.

The second part of the exchange program is that we go to Saga and experience a wide range of activities, including paying a visit to Saga University, visiting museum and learn about Japanese traditional practices. It is a really good way to understand a country by living there. I have visited a number of well-known places in Saga and all of them leave a good impression on me because of the uniqueness that every place possesses. I enjoy thinking under the clear and blue sky in Saga University because there are always sunshine and brilliant buildings around you which make you feel comfortable. I enjoy the view of Japanese castle as it is a quite tall building in Saga that can provide me quietness. Farming is also an interesting part for students living Hong Kong because we will never get the chance to experience it in Hong Kong in our daily life.

Apart from the sightseeing, I did make a great improvement in my Japanese skills. In the entire exchange program, I virtually have Japanese friends around me and it definitely provided me chances to practice my Japanese speaking skills. Aside from what we have learnt in Japanese course in CUHK, I encountered a considerable number of vocabularies that I may have to know in my daily life. My Japanese friends kindly taught me Japanese and explained when we got lost. In this exchange program, we definitely built solid friendship through experiencing entirely new activities together.

I have never known that the world is far bigger than I thought before I attended the program. This exchange program not only broadened my horizons, it also inspired me to think of what I really want to do in the future. In the past, all I know is what people teach in Hong Kong. I have never seen a different lifestyle before because Hong Kong students are all so exam-oriented and career-oriented. However, by the time I saw Japanese University students taking care of their life and work, I realized that there could be a thousand way to live.

Ho Wing Lam 何詠琳



這次是我第二次參與學校的交流計畫。與一般旅行不同的是，我們不單可以到日本體驗其文化，更能每個人都擁有屬於自己的拍檔。這是很寶貴的經驗，因為我沒什麼外國的朋友，佐賀計畫就令我能達成心願。另外，這 20 天的交流令到兩地的文化能得以推廣，我們可以比平日旅行或是上課更直接和進一步了解日本的文化。而和日本人拍檔的傾談當中，我們可以理解他們背後的理念，也能即時表達我們的想法，非常有意義。

還記得第一次和日本人 skype 自我介紹時，我們都顯得不知所措。當時非常緊張，又不太看清自己拍檔的臉，所以不能說很好的知道對方是誰。正式的自我介紹是等到日本學生來到香港機場時才能相認。一路上我們嘗試找了不同話題去了解對方，日本人的性格本深內斂，我們也是很擔心自己能不能發揮自己的日語能力，很好最終也能將意思傳達，突然覺得其實語言並不是很大的障礙。經過十日的相處，我們變得健談，言語之間也少了很多隔膜，這令我非常安心。最後他們離開香港真的是非常依依不捨，我們因為上課的關係沒能送他們到機場，只能在前一晚送他們到住處做道別。

相隔了 4 個月的時間並沒有令我們的關係變得太陌生。透過網上聯絡，我和我的拍檔亦偶爾互相關心對方的情況。還記得那時熊本發生了大地震，和佐賀很近，我非常擔心的問我的拍檔有沒有事，幸好她住在福岡，雖然感受到震動卻沒有大危險。才令我鬆了一口氣。

7 月的時候我們終於期待已久的從香港出發到佐賀。那時的我因為暑假的關係，已有很久沒有使用日語，這又令我很擔心自己的日語的水平。幸好最後有老師同學的幫助下才沒有那麼擔心。看到多月不見的拍檔，發現大家也有自己的轉變，但不變的是我們之間的友誼。我的拍檔很喜歡在香港吃過的米線，所以我特意帶了香港的手信給她，令她很開心。我和我的拍檔也很高興再遇對方，在旅程中很多時候，我也會和我的拍檔一齊談天。最令我印象印象深刻的是，我的拍檔本身是屬於茶道部的。有天我們在體驗日本茶道時，我的拍檔居然親自示範了其過程，為我們沖了一碗碗好喝的茶。我覺得非常感動，還忍不住和穿著和服的她合照。我對茶道亦有一定的興趣，和拍檔交流後更令我感受到其奧妙，令我考慮自己將來到日本留學時會不會進茶道部學習。

相信其他參加者亦會介紹行程的內容，所以我把重點放在自由時間的活動內多加描寫。佐賀附近的大型商場不多，有次日本學生們帶我們到當地比較大型的 Youme 商場，那是一些日本學生亦少有逛的商場，所以這對我們都非常新奇。還記得我和朋友在首飾店比香港更多元又美麗的商品吸引得目不暇給，讓我們驚奇日本人對時尚的

追求。不過令我最開心的是我和我的拍檔一齊玩太鼓達人。雖然我們都不是真正的達人，但可以有這樣進行共同的活動令我很滿足。和日本女生們一起逛街就好像女子會一樣，令我們可以交流下雙方的興趣、生活品味等，因此我們都非常高興。晚上我們更是全員一齊去食迴轉壽司，不但可以品嚐到真正的日式壽司，更學到了日本壽司點的叫餐文化。例如我們使用機器點單後，要等到自己枱顏色的碟送過來方可以拿取，這項習慣在香港是沒有的。我們很慶幸有日本學生給我們介紹這個文化，如果我們沒有事先知道的話，就有機會獨自遊日本時出洋相。

在進行專題研習的時候，由於我們的進度良好，可以得到多點自由時間。日本學生們特意帶我們到 Round one，一個日本的大型運動中心。有趣的是，這個運動中心不但集齊大部分運動，如籃球、棒球、羽毛球等，更有不同遊戲機供客人玩耍。我們與日本學生們一同遊玩，更一起玩滾軸溜冰，快樂得很。他們更邀請我們玩公仔機捉公仔。在店員友善的指導下，我們幾經辛苦終於得到自己的心頭好。這種營業模式在香港鮮有出現，令我感到快樂的同時亦很驚奇，對於日本人的創意思維非常佩服。

雖然自由時間能讓我們了解日本人休閒時的活動，行程中的互動亦極具意義。有一天我們需要去到合宿地點過夜。我們不但可以一起泡溫泉，還一起放煙花、夜話，玩遊戲……這些看似微不足道的事情卻令我們的關係慢慢地建立，我們更是在同一個偌大的空間內睡覺，使我們更是親密。

除了了解日本人平日的生活習慣外，學習當地傳統的文化也是是次行程的重點之一。有田燒是佐賀傳統名物，今年更是其第 400 年的歷史。日本向來對傳統技術十分重視，有田燒當然亦屬日本宣傳的一部分。我們有幸參觀有田燒博物館，見識其背後珍貴的故事還有各種技術。日本對文化的保育及宣傳絕對不單如此，我們更有機會親身製作自己獨一無二的有田燒。在素色的平碟上畫上自己喜歡的圖案，經過高溫燒製便可燒出美麗的有田燒。這不論對我們還是日本學生也是難得的機會。在有田燒被發揚光大的有田町內，附近不少的用品也是由有田燒製成：包括餐具、飾物，甚至洗手盤亦可是有田燒的使用範圍。由此可見，日本不單把傳統技術好好保育，更積極將其與現代融合，使其得以延續下去。令我非常感激的事，我的拍檔因為知道我和朋友的題目是以有田燒為主的，居然特意抽空了那一天來陪伴我們參觀整個過程及製作有田燒，此舉實在令人大為感動。

在整個行程中最累人的莫過於在泥地和其他人競賽了。我們在類似沼澤的地方和除了我們這個計劃以外一同與佐賀大學進行交流、來自不同國家的學生的參加者玩耍。我們組隊和其他學生比賽，如在泥中走動，拔河等。這些活動都非常辛苦，但活動過後又會覺得有一份放鬆了的喜悅。我們的同學都出盡全力比賽，更成功榜上有名，令我們非常興奮。在完成比賽後，工作人員特意用強烈的猛水為我們清洗泥漿，令人感到一陣快意，覺得好舒服。

對於這個行程，最令我感到滿足的是日本的料理。我向來便是喜歡日式料理的人，這次更是得到品嚐佐賀產物的絕好機會。平日所吃到烏冬、拉麵和香港的完全不同。雖然用的材料不多，味道也不是很濃，但就是足以捉住人的味蕾，令人想多吃幾碗。是次我們有其中一組的題目是有關佐賀的名物。為此，我們特意去出名魚料理的名去品嚐佐賀的活魷魚刺身。從料理中我們可見其刀工的精緻，材料的新鮮，都為這道料理加了不少色彩。配合醬油一起享用更是回味無窮。另外，我們亦和日本學生們一起親手用章魚燒機煮了章魚燒和弄手卷。雖則以前有煮章魚燒的經驗，看見日本學生們熟能生巧地煮章魚燒還是令我十分佩服。除了料理外，我們更有幸由隊長介紹有



關日本的粗點心。粗點心的範圍非常廣闊，由食物到飲料，甜食至咸食，甚至玩具，也應有盡有。隊長更貼心為我們每人準備了一包粗點心，讓我們感受其美味之處。

經過在日本 10 日，亦是全個計劃的 20 日內，我們對大家的認識也增加了不少，也開始變得珍惜這個來自外地的朋友。我們開始互相談論大家的理念、夢想、家庭，未來等，無盡的話題使我們從沒停下過對話。我記得當我對拍檔介紹廣東話，並談論對香港的看法時激動得不禁落淚，我的拍檔仍然了解我，並提出了自己的看法。這令我覺得，這次的行程不但是在文化上的交流，也是令我們對於別的國家的人的想法有多一分理解，同時讓我們自省到底香港是個怎樣的地方，我們是怎樣的人，對於我們的事，我們的文化，我們應該採取什麼方法去保留，還是由它消失在繁華經濟的背影中。佐賀是一個鄉村的都市，人們都很單純、友善，也因為這樣，我更喜歡這個城市。即使到現在，我和我的拍檔仍有保持聯絡。而我相信，我們的友誼，可以保持得長久。

### Short Summary

Through this programme, we could exchange and make friends with Japanese students coming from the Saga Universities, who belong to different faculty. The programme is decided into two parts: first, Japanese students will go to Hong Kong and experience its culture for 10 days and so to Hong Kong students from the Chinese University of Hong Kong in Japan.

During the ten days Japanese students experienced in Hong Kong, they learnt a lot about Hong Kong's unique culture. They got know to our famous cuisine culture. As Hong Kong is near to China and affected by Mainland China, our food culture is also similar to China's food culture. In Hong Kong, the most famous eating culture is Yum Cha. Family members or friends will gather and make order of servals dim sum together to share the food. Most of the food are salty and yummy. There are also cakes and buns too. The Japanese students were amazed by the taste of dim sum and love it very much. Besides having yum cha, we also taught them the manners during yum cha, including knocking the table with two fingers to show your thankfulness when somebody refills your tea. Apart from learning Hong Kong's culture through yum cha, we also have Japanese students to visit the Hong Kong food culture museum. From this event, they understood the common yet famous traditonal snacks, including fish ball.

Besides learning our unique food culture, we also have fun time with our partners. At their spare time, we brought them to different famous places like Mong Kok to experience the spot where Hong Kong people love to go. We also brought them to well-known restaurants to taste yummy food. Many Japanese students were astonished by the crowd of Mong Kok as there are not so many people in Saga.

After 10 days in Hong Kong, we also spent 10 days in Saga at July. It was an amazing journey as most of us admire Japan a lot. We we welcomed by Yoshikawa sensei, who is the leader of the Japanese students to our hotel. We were invited to appreciate the traditional culture of Japan. Having reunion with our partners is very exciting. We were brought to

experience many things, including making curry rice, water-flowing noodle and gashuku, which is the Japanese unique traditional to have a bunch of people sleeping in a spacious room together. Besides, we also have gatalympic, which means a competition held in mud. It was a great fight as we need to make our all efforts to win the prize. Having competition with not only Japanese students but also international students exchanged with the Saga University intense the competition a lot. At last, one of our member got the first-second up. It was a very exiting experience.

They are all precious experience to me.

To conclude, Saga programme is really a must-go programme that I would like to recommend my friends to go.

Caroline Eden Tam 譚懿德



The Saga Programme is a 10-day exchange program that allows students from Hong Kong and Saga to interact and gain a deeper understanding of the respective cultures. Students are exposed to the lives of locals and are encouraged to explore the different areas of a country's culture, such as school life, work life and daily lives of locals. Throughout these ten days of exchange in the respective countries, the grasp on spoken language is also strengthened. Students also have the opportunity to strengthen bonds with their partners through spending time together everyday in trying different activities, and are able to form long-lasting friendships.

I had heard a great deal of good things about this programme since orientation camp; my upperclassmen had raved about it and told me wondrous things about their experiences. Under their encouragement, I applied and was thrilled to be accepted into this programme. The first part of the programme occurred in February and was very eventful; we were able to meet our partners for the first time and form meaningful bonds with them. We were also able to challenge our Japanese language skills as we attempted to explain various aspects of the Hong Kong lifestyle and culture in our limited Japanese. However, actually going to Japan for exchange was an entire different story.

As I do not deem myself as a very outgoing person, the prospect of going abroad without my parents frightened me; although I had been to Japan with my family, this would be the first time I would be out of the country without them. Despite this, I wanted to step out of my comfort zone as the previous time I was in Japan with my family, I was too shy to speak in Japanese with the local people. Therefore, I made it one of my personal goals to be more proactive in speaking to Japanese people in hopes of becoming more independent and to challenge myself. I also hoped to gain a deeper understanding of Japanese local life and culture, as well as a better handle on the use of the Japanese language so as to overcome the language barrier in order to establish meaningful bonds with Japanese students. Going to Japan with nine of my classmates would also challenge my ability to work well alongside others.

On July 3rd, my nine classmates and I took the flights from Hong Kong to Narita, and then to Fukuoka. I can still remember my trembling excitement, coupled with unsettling fear, as I boarded the Airport Express and watched as my father's figure became smaller and smaller in the distance. Within a minute of leaving my father I already felt homesick; but this sensation quickly faded when I saw my friends at the airport. Many hours of eating, napping, watching movies and two bumpy plane rides later, we had arrived in Fukuoka. To my surprise, a few of our exchange partners were there; as it was already 11 pm, we were all very shocked and touched by their presence. After gathering all our belongings, we took an hour long

coach ride to Saga. Although we were pretty exhausted at that point, we were rejuvenated by the enthusiasm of our exchange partners and spent the ride catching up about our lives in the past months. Arriving at the hotel, we bid our partners goodbye, picked up some breakfast at a convenience store nearby and spent a relaxed rest of the night at the hotel.

The next day, we commuted to Saga University by bus. As it was my first time taking a bus in Japan, I found it really interesting how we had to grab a ticket when we boarded and return it when we paid for the ride. Upon arriving at Saga University, we were ushered to a room in which our exchange partners were waiting. As I hadn't seen my partner, Saki, for almost half a year, I could barely hide my excitement when I noticed her waiting in the back of the room. We also met around ten other exchange students from various countries like Canada and Cambodia who were in Saga for a summer exchange programme. We were given the opportunity to introduce ourselves and underwent an opening ceremony, after which we had a feast filled with a variety of delicious foods for lunch. We took this opportunity to chat with each other and with our partners, enjoying many laughs as we reminisced and caught up over past events. Unfortunately, my partner had classes scheduled and so we parted ways after lunch, at which time we set out for a campus tour.

The campus tour around Saga University, albeit short, was unforgettable. It struck me how incredibly beautiful the Saga University campus was; although it was not nearly as big as our own campus at the Chinese University of Hong Kong, the picturesque scenery more than made up for its small surface area. The surrounding greenery made for a relaxing environment and I can only imagine how incredible it would be to study there. One thing I noticed was how the main mode of transportation for Saga students was by cycling; everywhere I looked, I saw students on bicycles. As this is a rare phenomenon in Hong Kong, I almost felt envious of Saga students; I, too, wanted to experience the wind beneath my wings. Although Saga University was not particularly large, it was equipped with a beautiful library as well as outdoor volleyball and baseball courts, something that we do not have at CUHK. One sight that struck me in particular was the clear skies mirrored in a small pool of rainwater running through the fresh grass; the only indication that it was a mere reflection was the ripples that occasionally passed through puddle. It almost felt as if one could step through the water straight into a parallel world. Looking up at the Saga skies, I felt extremely lucky to be there. It had been a very long time since I felt so stunned by scenic beauty and Saga reminded me of just how exquisite the world can be.

Following the campus tour, we also went on a short excursion around town, walking around the main parts of Saga-Shi. We got to visit a small temple as well as visit the topmost level of the prefectural building, the tallest building in Saga, from which we could overlook the city. It was really a breathtaking sight and I honestly did not want to leave. With the sun on our backs, and the slight breeze ruffling our hair, we set off back to campus for our welcoming party. At the welcoming party, we were reunited with our partners and had a fun-filled night, making both traditional and pancake takoyaki, as well as temaki sushi. We also got to try different types of dagashi, which are inexpensive Japanese snacks that can be sold for between 5 and 10 yen. The entire night was filled with laughter and chatter, and really made me feel warm due to their congenial hospitality. The night passed by in a flash, and soon, after a short trip to the supermarket to shop for the next day's breakfast, we returned to our hotel rooms to unwind.

We began the third day with the same commute to Saga University, where we were treated to a presentation about aritayaki, a type of Japanese porcelain made in Arita-cho, Saga. One of the students also performed calligraphy, by which we were amazed due to her professionalism and the beauty of the piece she created. We were also surprised to learn that the students were learning Mandarin Chinese and could carry out simple exchanges with us. Following the fascinating presentation, we were allowed to participate in a traditional tea ceremony, where we learned the proper procedures and drank delicious tea while enjoying wagashi. It was a really eye-opening and memorable experience, although it got exhausting to kneel after a while!

Following this, we, along with students of the summer programme, boarded a bus and took an hour-long commute to Takeo High School, where we were given the opportunity to communicate with local high school students. Not only were we able to chat pleasantly with them in both Japanese and English, which they were learning, we were also able to write on tanabata wish cards and tie them up. Additionally, we got a taste of the “Japanese high school experience” after cleaning up classrooms with local students. As it is not a common practice in Hong Kong, it was really interesting to see how students are independent and responsible for the cleanliness of their own classrooms. After, we took a city tour of Takeo with the high school students. We were able to see the beauty of Takeo through the temples, libraries and scenic sites we visited. Unfortunately, we had to say goodbye to our new friends all too soon. Although our time with them was short, it was very eye-opening to experience life as a Japanese high school student. After our visit, we returned to Saga-shi and had a scrumptious meal of udon with our exchange partners.

On the fourth day, we were allowed to sit in on two classes: Japanese for foreign students, and a cultural exchange lesson in which students from various parts of Japan came to learn about different cultures. In the latter lesson, we gave a brief presentation about Hong Kong, which all ten Hong Kong students worked together to prepare. Although I was extremely nervous to present in Japanese, the Japanese students were very kind; seeing their encouraging smiles soon made me forget my uncertainty and I was able to present my slides confidently and with ease. After these two lessons, we set out on a road trip to Karatsu-shi, making a stop at a michi-no-eki for a quick lunch and short break. At Karatsu-shi, we visited a Karatsu Kunchi exhibition, where we saw giant, yet intricately made hikiyama. We also bought souvenirs for friends and family back home and paid a visit to a nearby temple. Afterwards, we headed to the Karatsu Castle, from which we saw a magnificent sight overlooking the city. We had the pleasure of sightseeing with Yoshikawa-sensei, which of course made it all the better! After our visit to Karatsu-shi, we returned to Saga-shi and went to Youme Town, a large shopping centre, and did some shopping for several hours before having dinner at a sushi restaurant.

Our fifth day began with a visit to Kashima City. Our first stop was the Yūtoku Inari Shrine, one of the most famous Inari shrines in Japan. I was taken aback by how breathtakingly beautiful the shrine was, and was eager to donate 5-yen to the shrine and say my prayers. Along with two of my classmates, as well as two Saga students, we hiked up to the top of the shrine and shared a moment simply to take in the scenery. Although we were exhausted from the hike, upon arriving at the top I realized it was worth it. It is not every day that one gets to appreciate such a view, especially not in Hong Kong; I promised myself in that moment to live every day to its fullest and experience all that I could. After our visit to Yūtoku

Inari Shrine, we headed to a michi-no-eki, where we enjoyed a quick lunch as well as a visit to the station aquarium. As I am a big lover of marine animals, I had the time of my life, taking my sweet time to pore over each animal and take photographs. It was honestly one of my favorite parts of the journey and I would definitely have stayed longer should time allow! Unfortunately, we had a time limit and so I had to be dragged away from my favorite exhibits. Following the aquarium visit came what was possibly the most hyped-up event of the trip: the mini Gatalympic games. The Gatalympic games consisted of a series of short games which were held in mudflats. There were three parts to our games; individual surfboard racing, group surfboard racing and tug-of-war. Regrettably, due to my skin allergies, I was unable to participate in these games. However, I was able to act as cameraman and take photos of my classmates playing in the mud, as well as provide drinking water and wiping their faces should they get mud on them. It made me very happy to see my friends having fun, and I could not help but laugh when I saw them struggling in the mud! Following the Gatalympic games, we headed back to the hotel to retire early for the night. That night, I accompanied my friend, Hins, to dinner, where we ate a scrumptious buffet meal. Afterwards, we went to a nearby game centre to unwind, and spent some hours there before returning to the hotel.

On July 8th, we boarded yet another bus to head to Arita, where we visited the Kyushu Ceramics Museum, which was filled with stunning displays of both modern and aged aritayaki. Even the washrooms had beautiful ceramics! After our visit to this fascinating museum, we headed to a delicious lunch at the Porcelain Park, after which we attended a workshop where we were given the chance to paint our own plates. Although I absolutely adore art, I am not very skilled at hand painting and made a mess of my plate; nonetheless I had a wonderful time and it was truly a memorable experience! Upon completing our painting project, we returned to the hotel, where we received a scholarship from JASSO! It was a really pleasant surprise and we were all delighted by the sudden news. At night, I had dinner with my friend, Elvis; after dinner, we worked on our presentation on the topic of "Festivals in Hong Kong and Saga". It was a relaxing change of pace from the bustling excitement of the morning.

We woke up early the next morning to head to a local farm, where we as students got to try a farming experience (also known as rural tourism). The girls split off from the boys and spent an hour picking weeds from sesame plants under the hot sun in sweltering heat. There were also numerous mosquitoes, so our hands were kept busy as we swatted away at them while trying to weed at the same time! Although it was a gruelling experience, we were rewarded with nagashi-somen; a way of eating somen in which the noodles are placed in a flume of bamboo filled with clear, cold water. We had chopped the bamboo ourselves, which made for a very rewarding experience! We also ate onigiri, which were homemade by our students. It was delicious and an unforgettable meal! After lunch, we headed to a nearby river to play in the water and to cool down; although I was soaked by the end, it was a lot of fun to splash around with my classmates and our exchange partners. I almost felt like a child again! Following this, we headed to Mitsuse, where we would spend a night with our exchange partners.

Mitsuse, Saga is a small village known for its onsen. Although I was unable to soak in the large onsen with my friends due to my skin allergies, I was allowed to soak in a private shower room. Decidedly, my experience would be different from that of my classmates', but it was still extremely enjoyable. I had initially thought that the heat of the onsen would be insufferable, but it was actually very bearable and even comfortable to be in. We enjoyed a homemade dinner of curry that night, prepared by our very own classmates! It was delicious and could even pass off as store-bought curry. That night, we smashed a watermelon and played with fireworks, then participated in group games and quiet chatter until late into the night before falling into a deep and peaceful sleep on tatami.

Early next morning, we bid farewell to Mitsuse village and headed back to Saga. Although we were given time to work on our presentations, we had wrapped up our work quite early and had tons of free time to spare. As a result, our exchange partners took us to a restaurant, where we had a delectable meal. We were even treated to squid, which was first eaten raw before taken to make tempura. It was my first time eating raw squid, but I was ready for seconds in seconds! Following lunch, our partners brought us to ROUND ONE, the largest gaming centre in Saga. Not only were there UFO catchers and arcade games, but there was also a sports centre where one could bowl, roller-skate, play volleyball and even do archery! I myself challenged the baseball batting centre for the first time, and although I left with a rather large bruise on my arm, I was satisfied with my own improvement; without prior experience, I could not hit a single ball at first, but by the time I left I was able to bat at every single ball that came flying at me. Although I have no plans to become a pro-baseball player at any time, I was personally very proud of my results.

After two hours of ROUND ONE, we decided to have dinner at an izakaya, where we had a drinking party. Nearly everyone indulged in some alcohol, and we had a scrumptious meal together. It was also that night that I felt extremely close and connected to my classmates, as well as our Japanese exchange partners; it really felt like we had become good friends by the way we joked around and chattered casually to each other. We discussed a wide range of topics that night, none of which I can recall; all I can remember was the warmth I felt in my heart as I looked around at each and every one of my peers.

The next day was the second last day of our time in Saga. We began the morning by presenting our findings to our peers, which went by quite smoothly. It was really intriguing to learn about the different aspects of Saga from my classmates, especially Chinmei's presentation on Saga foods! In that same afternoon, much to our surprise, we learned that Hitoshikun, one of the students from Saga, had prepared a surprise for us in the form of a slideshow showcasing our time together! Looking back at our old memories made us break into laughter, as well as nostalgic sighs. Following the presentations, we were allocated some hours of free time, at which point some of my friends and I headed back to Youme Town to do some last minute shopping. Afterwards, we headed to the prefectural building for a closing ceremony, where we enjoyed a fancy meal with our exchange partners. Although we had fun conversations as before, beneath the excited chatter lay a twinge of sadness as we knew that this would be the last dinner we shared with them. It felt like a race against time as we tried

to talk about everything we could possibly talk about before our time was up. Sadly, all good things come to an end; soon, we had finished our dinner and were preparing to wrap up.

As part of the closing ceremony, we were each asked to give a brief speech about our time in Saga. As luck would have it, I was the first speaker; not wanting to become too emotional, I could only offer a few silly words to make my peers laugh, although in my heart I grew increasingly sorrowful. It was at this time that many of my peers, as well as exchange partners, broke down into silent tears as they spoke; the days had passed by in a flash, and none of us were ready to leave. It was incredibly difficult to come to terms with, and we ended the dinner on a solemn note. Fortunately, we had previously made plans with our partners to spend the final night at our hotel. After the dinner, they arrived at our hotel and we spent a fun-filled evening playing games, drinking and chattering. It felt like a countdown to doomsday as we glanced every so often at the clocks; time was ticking and we would soon have to depart from beloved Saga.

At 5 a.m., after a sleepless night, we finally had to say our goodbyes. Our partners walked us to the bus stations, where we spent some time taking countless photos, passing letters and exchanging heartfelt farewells. When the bus finally arrived, everyone dragged their feet; no one wanted to be the first to say goodbye. Looking out the window of the bus at our waving friends, I felt a deep sadness clutch away at my throat. I did not want to say goodbye. Yet, it was time for us to move onto the next phase of our lives, and with that, we bid Saga farewell.

My experience in Saga was one that won't be easily forgotten. Albeit beginning my journey as a timid, nervous wreck, I was surprised at how welcoming and kind our host students were and was able to quickly grasp the use of spoken Japanese; soon I was able to speak confidently and fluently to the local Japanese which was a very rewarding experience to me. I also experienced what a regular Japanese university class would feel like, a useful experience in preparation of my upcoming one-year exchange to Japan. I was able to learn how to think fast, be confident despite the presence of a language barrier as well as to problem solve despite difficulties. All in all, the Saga experience has been extremely eye-opening to me.

### Short Summary

It is not always easy to step out of one's comfort zone. Growing up, I had always played it safe and stayed on the sidelines; coming into university, I wanted something different for myself. With the encouragement of my senpai, I applied for and was successfully accepted into the Saga programme.

The Saga programme proved to be a big step out of my personal comfort zone. To speak to Japanese local students is one thing, but to leave my home country altogether and immerse myself into an entirely Japanese environment is a whole another story. Learning outcomes included gaining a deeper understanding of Japanese local life and culture, as well as a



better handle on the use of the Japanese language; the presence of both my peers and the Japanese exchange students meant that I had to focus on the ability to work well alongside others and to problem solve, as well as to overcome the language barrier in order to establish meaningful bonds with Japanese students. There was also a challenge to try new things, such as the Japanese tea ceremony and playing in the mud. As I am personally quite timid when it comes to spoken Japanese, it was a really big leap for me to go from an environment where I only occasionally speak the language to a place where Japanese is the main language of communication. However, I pushed myself to engage in more exchanges with locals, and to not be afraid of making mistakes; after all, we all learn from mistakes. Despite initial troubles, I was soon able to fulfil each and every one of these learning outcomes, and to this day am still proud of the progress I made while on this trip.

Despite my initial worry, my ten-day trip ended with a strong unwillingness to leave. I think that through this experience in Saga, I have been able to establish a clearer idea on my future career goals and choices. Having been exposed to life in Japan, I think it is safe to say that I would like to pursue a career that is based in Japan; I truly enjoy the lifestyle of the Japanese and believe I would meld well in this environment. As I am very interested both in language and travel, I believe that working in the travel industry is something I would seriously consider; if not, I believe becoming an English teacher in Japan is also a viable option.

My experience in Japan was one that I won't soon forget. Although I began my trip as a frightened, nervous wreck, I was pleasantly surprised at the welcoming and kind attitudes of our host students; as a result, I was able to quickly grasp the use of spoken Japanese and was soon able to speak confidently and fluently to the local Japanese. I was also able to participate in a regular Japanese university class, a useful experience in preparation of my upcoming one-year exchange to Japan. Through working alongside my peers, I was able to learn how to think fast, act confident in spite of the language barrier as well as to problem solve despite difficulties. The Saga programme is truly a rewarding experience that I would recommend to whoever is lucky enough to have this opportunity; it is honestly life-changing and I would hope that everyone has a chance to enjoy this amazing experience.

Chow Tsz Lam 周子琳



我在這個交流計劃的得著，確是意想不到的——開闊了文化視野；結識了新朋友；增進了日語水平……這個旅程的一切美好都教我回味，就趁這機會整理回顧一下吧。

起初，報名與否都思索了良久，因為我的日語程度很低，連基本溝通也成問題，而這個計劃是需要一對一地和日本人同學相處，但根據先輩所言，佐賀大學的同學都很少會以英語溝通，日語必然是主要語言，所以我擔心自己會應付不來。不過，身邊的同學都鼓勵我嘗試，有些日語程度較高的同學更揚言會幫忙翻譯，叫我不必擔心。就這樣我就有了點信心報名了。所以，除了感激當時勇敢的自己，我也非常慶幸身邊有那麼一班鼓勵我的同學。先談談十位佐賀大學學生三月時在港的經驗。

記得甫出機場，到旅舍的車程中，眼見四周的高樓，我的日本人伙伴——美咲面容流露的是驚嘆。對於首次出國的人，香港的建築物不論高度或密度都是嚇人的。就這樣，我以有限的詞彙跟她導賞。因為碰上期中試和不太想翹課的關係，我沒法子時刻陪在她身旁，回想也是一憾事。

我們到過位於火炭的稻香飲食文化館，那裡有不少香港飲食文化的資料與擺設，佐大的同學對茶餐廳文化尤其好奇，所以之後的行程我們都有帶他們去吃蛋撻、豆腐花等港式美食。館內設有「滿漢全席」的模型和簡介，看到什麼「猴子腦」、「熊掌」他們也是又驚又怕。我們當然有向他們解釋這種恐怖的飲宴已成過去，主流的正常生活裏根本不復存在。在飲食方面的交流互動相信是充分的。

畢竟這是中文大學的交流計劃，參觀中文大學是必然的吧。相對於佐大，中大的而且確大很多。美咲也說羨慕我們有這麼廣闊的校園。（不過，後來親身到佐大參觀，開闊平坦又寧靜的校園也是叫人羨慕呢！）有天晚上，我們在崇基校園的廣泰園燒烤，雖然我不太聽懂大家的對話，但一起準備食物、圍爐而聚，笑著吃著，氣氛也是非常溫暖。還記得有位佐大男同學不太掌握燒烤技巧，好幾次把食物燒焦。的確，燒烤也有其學問，並非易事。雖然沒有很完美的過程，反而笑科四出更令回憶可愛動人。

行程中有一天是自由時間，用意是準備專題研習，但美咲和她的同學都特意把研習盡早完成，騰出時間讓我們帶他們四處遊玩。為滿足女生愛購物的特性，我們大夥兒選擇了去銅鑼灣。我帶了美咲去吃我平日最愛的那間車仔麵，看她吃得津津有味，一臉滿足的模樣，我也非常高興。然後我們去了不同的商場行逛。美咲買了兩件衫，一件給自己，另一件給她的男朋友。她回國後特意傳了張男友正穿新衣的相片給我，非常有心。

留港的最後一夜，我們去了尖沙咀吃北京田鴨，作暫別晚餐。美咲一直渴望一睹香港的夜景，故此，我帶了他們一行人步行至星光大道，沿途經過半島酒店，其金光閃閃甚具氣派的正門，都叫他們的目光逗留。雖然日文很差，實在沒能力說些什麼，但實在又忍不住，就用英文簡單地對他們說：眼前的半島酒店在二戰日佔香港期間，曾是日軍的司令部。老實說，這樣說到底是否「政治不正確」或者有否傷了他們的心，我也有考慮過。最後還決定要說出來是因為覺得——坦誠面對歷史是我們年輕一代的責任。而且這段戰爭記憶也的而且確是港日關係中關鍵、重要的部分。文化交流，不應只停留在「衣、食、住、行」或者玩樂的層面，歷史討論亦是必不可少。遺憾日語不佳，當時未能於此著墨更多。

望著維港的夜色，美咲顯得十分興奮雀躍。想到自己，曾經好討厭這維港夜景，在我眼中就只是一片光污染。也因為種種，年月間和不同的人來過這裡，有時孤寂有時甜美有時生厭，大概這片海的深處都淹埋了我的記憶，情緒，就無時無刻在我看不見的那裏依然流動著。但那夜驀然覺得眼前一片盡是可愛。這十日可謂也讓我重新思考、重新感受、重新認識我城。甚滿足也。

接下來談談七月在日的經歷。有太多想記錄、難忘的回憶，但篇幅所限，未會盡錄。

最記得七夕那天，我們去了玩泥漿，除了我們香港學生，還有其他國際交流生參與的。那是個濕地的岸邊，雖然香港也有濕地生態系統，但沒有位置可以讓人真的融在大自然當中。我們各人被分成多個組別進行比賽，不論滑泥還是拔河都非常刺激好玩。而最後，在女子泥漿游泳比賽中，我和美咲分更別奪得季軍和亞軍。從來很少拿運動有關的獎項，幾乎每次都是參加接力靠別帶著才能獲獎。因為泥漿阻力好大且身體會沉下，很多參賽者都累得中途放棄了。雖然這只是小事，沒什麼好炫耀，但這次是自己花很大的力氣做到的，所以特別驕傲，值得紀念。大概，沒有美咲與同學千媛陪我參賽，沒有老師和同學打氣支持，我老早就放棄沉下去了。想起也覺得自己好幸運。

另一難忘的事便是到郊外合宿的時光。我做了很多新嘗試。第一次煮咖喱、味噌湯；第一次吃流水麵；第一次在日本享受溫泉；第一次大夥人在和式房間過夜……而令我感受最深，引發最多反思的必定是下田經歷。換上水鞋，抖擻精神，我們便在烈日下彎腰摘雜草，對我們這些城市長大的溫室小花確是辛苦非常。但不動手也不知道，只是種那小小的芝麻也要花很多功夫和汗水。芝麻和雜草驟眼看上幾乎是一樣的，要分別它花了不少精神眼力。令我有所悟於：不動手不親身體驗，是不會真切明白食物的珍貴。後來老師說日本的孩子在小學時代已有下田耕種的經歷，所以日本人一般很尊重食物，不會浪費。

自己一直有個疑惑，跟日本朋友吃飯，無論吃什麼，他們的第一個反應都總是「おいしい」，有些食物老實說也沒那麼滋味。一直在想這大概是出於禮貌吧（雖然有些人難免會覺得這是虛偽），但這禮貌是怎樣來的？我想大概是日本對農業的重視一直教養他們，他們深知食品的源頭，是泥土是自然是別人的勞動。眼前的蔬菜是隔三舍的鄰居伯伯所種的，可以不滋味嗎？一句「おいしい」，所表達的不只是我們膚淺片面的理解：食物放在口裏的味道。它代表的還有人與土地的關係，對農夫的感激，對烹調者的欣賞。這些感觸都令生活的質素提高了，變得豐富有味。只是感觸的能力是需要培養的。想到香港的農地都快要被掏光了，長成冰冷的娛樂城；地道的街

市都給超市化；鄉土情懷無力反抗中環價值。我們受惠於城市發展的便利，但發展和效率不一定是好的，尤其香港各類發展欠缺長遠全面的規劃，至少沒有人樂見我們的下一代會以為食物的來源是超市的冰櫃。這下田的經驗給我的啟示是：不是說我們要退回農業社會，只是至少要打破「發展才是硬道理」的迷思。走得太快固然會錯過風景，而最美好的光景往往是一去不可挽回。

除此之外，這次交流也讓我見識到日本對文化傳承的專業認真。我和另一位同學做的專題是有關「有田燒」，佐賀傳統文化遺產之一。湊巧今年是有田燒誕生 400 週年，所以參觀有田燒觀博物館時可以看到更多。有關文化部門都舉辦了不少活動推廣有田燒，博物館的佈局也甚具心思，即使是廁所馬桶，也是有田燒，這種玩味為有田燒生色不少。而且，看得到當局很支持有田燒業界發展，藝術家的新作品也能在博物館多眼位置欣賞得到。文化事業的價值非能以一般商業頭腦考量，是必須政府當局有力度的支持才能順利發展。這些都很值得香港借鏡。這個旅程中帶給我不少意想不到的收穫，而最令我珍而重之的必定是與佐賀大學的十位同學，尤其是與美咲的友誼。語言障礙理應令溝通變得很困難，雙方沒辦法有很深入的認識，但經過這次，我體會到所謂溝通，語言只是其中一項要素，一顆真誠的心、一個眼神、一個微笑、一個舉動更是友誼建立的關鍵。我希望他日日語能力有所提升，可以有機會跟他們親口訴說未說的話。

最後，感激 Winkki 先生和 Chris 的付出，我們能參與此計劃也是因得你們首肯，這個計劃的完滿你們功不可抹。也感謝佐賀大學的吉村先生和一切相關人員。但願我們二十位參與者的情義能得以守護，各自奔向美好前程！是為結語。

### Short Summary

I remembered I did hesitate whether to join it or not at the very beginning when I learnt about the Saga programme because I was afraid of communicating with the local Japanese. I doubted my poor command of Japanese language would be insufficient for me to survive the whole programme. Without the encouragement of Winkki Sensei, some senpai and classmates, I would not have the courage to join this programme, thus would not have had built beautiful friendships with the 10 Japanese from Saga University and even my classmates. I am really thankful about this.

The programme was awesome in many ways. Firstly, it provided mutual cultural understanding opportunities for both Japanese and Hong Kong students. Both Saga and Hong Kong Students shared total 20-day in Saga and Hong Kong respectively, which gave a better and in-depth understanding for both sides to the opposite culture. Secondly, the one-to-one partnership scheme was especially ideal for maintaining friendships. Each student was assigned to a student of the opposite region, and they were obligated to take care their partners at the hometown so the pair had a lot of chances to know each other well and built a remarkable friendship. Thirdly, the itinerary arranged by the Saga University was very impressive. Not only did we enjoy good time with local Japanese, but also students from other countries, such as Canada,

Australia and Cambodia. I also made friends with non-Japanese students in Saga University and this was unexpected to me.

The Saga Programme was extraordinarily unforgettable and meaningful to me. Before going to Saga, I had only been to Tokyo and Osaka of which I had only experienced the metropolitan-side of Japan. But Saga is different, it is a rather small and simple town, it gave me an exceptional feeling of Japan that cultural atmosphere varies among regions. It was a great start for me to re-discover Japan.

Also, I was touched by the hospitality of Saga University and the 10 Japanese students. They were very passionate in showing us the best part of the culture and did make our trip in Saga perfect. Saga students always cared about our feelings and tried their very best to arrange schedule for us in our free time. Even though I am a low-level Japanese speaker and I could hardly communicate with them in English, they counted me in. Through this experience, I reckon that language barrier is not really a big obstacle in establishing friendships. Of course without the kind translation help by my classmates, I would not have communicated better with the 10 Saga friends but I felt from the bottom of my heart, it was the passion and willingness really count in maintaining friendships.

Till now, my partner and I exchange information occasionally and she becomes one of the reasons for me to study harder in Japanese. So I highly recommend my kohai to join the Saga Programme, even your Japanese is still weak. I am sure that after the all the encounters, you will have an unexpected improvement. Don't hesitate, just step out!

Lastly, I would like to express my gratitude to Winkki Sensei, Chris, Yoshikawa Sensei and all the student participants, without all of you, the 2016 Saga programme would not have been so much fun and successful!

Leung Yuen Man 梁琬敏



每當我想起日本，腦海中只會浮現出東京和大阪這些繁榮熱鬧、車水馬龍的大城市，而距離高樓林立大城市較遠的佐賀，我是不太認識的。直到去年的新生迎新營，很多參加過這個佐賀交流計劃的前輩也極力向我們推介它，特別是我這位日語初學者，佐賀交流計劃是一個加速日語學習的平台，亦從中認識到一班志同道合的日本朋友，好處絕對是多不勝數。因此，我便跟其餘九位同學興致勃勃地參加佐賀交流計劃，一起遠離繁囂、親身感受日本的另一面。

由於這是由香港中文大學和佐賀大學合作舉辦的雙向交流計劃，佐賀大學的學生在二月尾時先來香港跟我們共度短暫的十天，每位學生以興趣被分配一名佐賀大學的學生為交換計劃的伙伴，方便交流的活動。我們不但帶他們遊覽中文大學的美麗校園，亦到了香港不同地方參觀，品嚐香港的美食。初次見面時，我們不太熟絡，又因語言問題，大家都都有點尷尬。經過四個月後的七月，我們開始了解和認識對方，迫不及待到佐賀跟他們見面。

交流計劃的第一天主要是交通，我們提著行李從香港國際機場乘搭往東京，再轉到福岡，經過約十一小時的轉機後，在晚上九時我們一行人終於到達了福岡機場。最令人我們興奮的是還未離開入境大堂，已經看到佐賀的朋友在遠處向我們揮手，來迎接我們。完全沒想過他們會千里迢迢由佐賀前往福岡來迎接我們。久別四個月，重遇的一刻真的很驚喜！再乘坐約一小時的旅遊巴士回酒店，約十一時終於來到佐賀。

第二天早上，我們乘坐巴士到佐賀大學參加交流計劃的開幕儀式。開幕禮完結後，佐賀大學的朋友帶我們參觀校園。佐賀大學的面積不大，很快便遊覽完畢。佐賀大學不像中文大學，它是位於市區內，沒有山和海圍繞。在校園裏，單車是十分普及的。我的佐賀伙伴告訴我，他們幾乎每人也有自己的單車，由小開始便會騎單車，每天上學會把單車由福岡帶到佐賀，在校園裏騎單車的學生比走路的人還多。下雨時，他們可以一隻手舉傘，另一隻手扶著單車，可想而知他們騎單車的技術是多麼純熟呢！校園附近有很多壽司店、拉麵店，甚至是卡拉 OK 店，不用局限在學校飯堂吃午飯，放學後亦可以三五成群去消遣，學生只須要從校園走路到以上的店鋪，不像中文大學學生要乘搭火車到附近的火炭和沙田消遣。然後，佐賀大學的朋友便帶我們到佐賀縣廳參觀。聽說高十一層的佐賀縣廳已經是佐賀最高的建築物，比我想像中矮呢。晚上我們回到大學參加歡迎會，一起製作章魚燒和手卷。佐賀的朋友亦在歡迎會中介紹日本的懷舊零食（駄菓子）給我們，更準備了不同種類的零食如魷魚絲、美味棒、口香糖讓我們品嚐，我的童年回憶立即在腦海中浮現。

第三天早上，佐賀大學的學生向我們介紹佐賀的歷史，亦體驗了日本傳統的茶道文化，十分有趣。下午，我們便到武雄高校參觀。我們還未下車，高校的學生已經十分熱情地在校門前等候著我們。學校面積很大，設施齊全。

學生進入學校時要脫腳，門口亦有大型儲物櫃，動漫裏的高校出現在現實中！我們先到課室作簡單的自我介紹，由於當時是日本的七夕，為了讓我們認識更多有關七夕的習俗，學校為我們安排了特別節目，寫畢七夕願望紙條便掛在竹上。然後，我們跟隨他們打掃校園。日本的學校跟香港的不同，它們沒有校工幫忙打掃，學生要輪流負責打掃課室，培養自律性。與同學一邊打掃，一邊聊天，其實也是其中一件愉快的校園生活事！打掃完畢，我們在武雄市裏參觀。參觀武雄神社時，學生教導我們在進入神社前需要清洗雙手和口，又講解參拜時的動作。離開武雄時，我們也依依不捨跟高校的学生臨別。

第四天，我們在佐賀大學參加了一節日語課，先生教授的內容有點深奧，我這位日語初學者有點跟不上。日語課後，我們和佐賀大學其他的學生進行交流。我們先向他們介紹香港。然後，香港的十位學生每人分別分入不同的組別，與大學生聊天。我被分入有三位女生的組內，我們先自我介紹，她們又準備了資料介紹自己的故鄉和方言，我們十分投契呢！下午我們來到唐津，到了唐津的曳山展示場和唐津城參觀。展示場展示了不同的傳統花車「曳山」，一座座巨型曳山會在祭典時在街上巡遊，祭典時場面必定非常壯觀和熱鬧。唐津城共有六層，每層展示了不同的文物如唐津燒和刀劍，我們對唐津的歷史又有了更深入的了解。

第五天，我們到鹿島參觀。我們先到達祐德稻荷神社參觀，它是佐賀縣中最大的稻荷神社。神社中有很多的寺廟，有些建在山上。由於天氣太熱，我們都買了哈密瓜刨冰吃。下午，我們參加干渴體驗活動 Gatalympic。由於香港並沒有這樣的泥灘，我們還可以在泥灘進行泥漿競賽，被泥漿披滿全身，我們都表現得十分雀躍。我們要用滑板在泥上鬥快滑行和拔河，雖然在泥漿中走動看來是很容易，但當我們親身嘗試後發現它是極艱難的。進了泥灘後，雙腿很容易便卡住了，寸步難行。能夠體驗泥灘活動，絕對是新奇的體驗。

第六天，我們到有田市了解在日本有很長的歷史和代表性的陶器——有田燒。我們先到九州陶磁文化館參觀，館內展出了不同時代的各種陶器，導賞員亦介紹了有田燒的發展歷史。文化館裏很多設備都是陶器，最驚訝的是連洗手間裏的設備都是陶器。參觀過文化館，我們便到有田燒工房，親手繪畫屬於自己的陶碟。我們在陶碟上畫上不同的卡通人物，亦寫上字句，大家都很期待自己的制成品。

第七、八天是我在整個旅程裏最難忘的兩天，我們和佐賀大學的學生們一起在三瀨村度過週末。到達三瀨村後，男女分成兩組，女子組是負責下田除雜草。這是我第一次下田，居住於香港的石屎森林中，我沒有機會遠離繁囂，接觸大自然。我們的任務便是要小心翼翼地分辨雜草和幼苗，不要把幼苗錯誤拔起。一開始我們並不熟練，幸好有就讀農業學系的佐賀伙伴的幫助和多番經驗，我們終於成功完成任務。在中午時分，汗流浹背地穿著長袖上衣和褲子，忍受著蚊叮蟲咬下田除雜草，絕對是一項巨大的挑戰。辛苦過後，我們便為午餐作準備。男子組負責砍竹，用竹架起流水槽吃流水麵，而我們女子組負責燒飯和製作飯團。吃過飯後，我們到河邊玩水消遣，不斷攻擊對方，童年時與朋友一起玩、一起盡情笑的感覺瞬間回來了。晚上我們一起煮咖喱飯，再到溫泉館仰望著天空泡溫泉夜話，在民宿外玩花火。香港學生生活繁忙、鄉郊地方少，只有佐賀才能讓我們體驗到這種無拘無束的生活。第八天早上，我們吃過一起做的早飯，跟佐賀伙伴聊天和玩過遊戲，便離開三瀨村，回到佐賀市為自主課題作資料搜集和整理。

第九天是自主課題的匯報，大家都把各自的研究成果敘述出來。完成修了式後，我們來到佐賀縣廳的最高層，享受高級的日本料理，是我們與佐賀伙伴在佐賀裏吃的最後一頓晚餐。佐賀伙伴在酒店陪伴我們玩遊戲和夜話了整個晚上，早上大家一起從酒店走到巴士站，依依不捨地臨別，答應在三年級到日本留學時再會。

在這短暫的交流計劃，我感受到佐賀的美麗和純樸。佐賀沒有東京和大阪的繁華，沒有熙來攘往和商店的林立的街道，把我對日本原有印象改寫。我欣賞佐賀的美景，乘車到其他城市時能看到很多一望無際的田園、大海和樹林，白天抬起頭能看到蔚藍的天空，晚上看到滿天星的天空。另外，我們和佐賀大學的學生亦建立了深厚的友誼。交流計劃讓我們彼此認識，朝夕相對，不單是跟佐賀的同學，與香港同學我感情也增進了。我的日語水平不高，他們也耐心地跟我聊天，加速我的日語學習。雖然交流的日子是正值佐賀大學考試的時期，但他們亦犧牲溫習時間來陪伴我們，帶我們到 Youme 商場購物、Round1 娛樂中心玩耍和品嚐不同日本料理，非常感謝他們的款待。希望我們友誼永固，將來一行二十人能夠再在日本或香港相見。

### Short Summary

When I think of Japan, my major impression is usually the metropolitan large cities such as Tokyo and Osaka. However, Saga never come to my mind. After googling and listening to the sharing from some senior students, the calm and hush of Saga are attracted by me, I believe it will be a great chance for me to have a break from the hustle and bustle of Hong Kong and enjoy the peaceful moments in Saga by visiting the village and meeting some local people and their family. It will also give me the opportunity to explore and discover a different side of Japan. Therefore, I decided to join this programme with my fellow 9 classmates.

In this program, ten of us who are from Hong Kong were assigned a partner from Saga University. Firstly, they came to Hong Kong in March and we visited Saga in July. In our Saga trip, we visited Saga University and had Japanese lessons with other students. We also visited the nearby cities such as Arita and Mitsuse to experience their unique culture. At the end of the program, each of us needed to do research and have a presentation related to Saga.

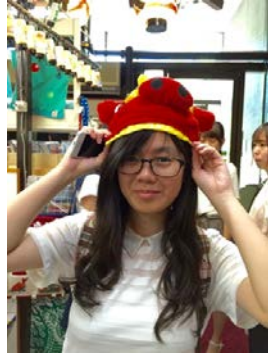
We had lots of chances to interact with Japanese friends and experience the unique culture of Saga. We went to Arita and tried to make the arita—yaki. This was very interesting! We also joined a Gatalympic and had a crazy play in mud. This was a very new experience to me which I have never done before in Hong Kong. We had competition and we did our best to strive for the excellence. In these 10 days, the most unforgettable experience was definitely the day in Mitsuse. We worked as a farmer in the village. We had a harvest crops in a very sunny afternoon. Although we were so tired, we didn't give up. After that, we enjoyed an awesome lunch which was prepared by other villagers. We played water with our friends in the river in the evening. At night, we took a onsen and played firework with our friends.



During the journey, I have improved my Japanese especially the spoken Japanese. As a beginner who has just learnt Japanese, I do not have much confidence to talk and communicate with Japanese. There is also not enough chance to speak with them in Hong Kong. Even when I met some exchange students from Japan in the welcoming party held by the Japanese Studies Department, I could only use English to communicate with them due to the lack of vocabularies and poor speaking and listening skills. I was assigned with a Japanese partner in the program, and I practiced my Japanese. Exchanging ideas and sharing thoughts with people from different backgrounds broadened my horizons by knowing different culture and customs of the respective countries.

I believe this programme has provided me a chance to prepare myself for the coming one-year exchange. I have understood more about the culture and customs of Japanese especially the manners, it will be easier for me to adapt to this new environment in my exchange year. 'It is better to travel far than to read voluminously.' Thanks for providing me an opportunity to explore a new and different Japan! I would never forget the days in Saga.

WONG Nga Yee 黃雅儀



在二月時，十位佐賀的學生來到香港作交流。雖然我們之間有語言的隔閡，也無阻我們成為朋友。因此在七月時能到佐賀再次和他們見面，我固然十分開心和期待。

在旅程之前，佐大學生一直說佐賀是鄉村地方，沒有玩樂的地方。但實際去到佐賀後，我發現佐賀是一個發展很完善的城市，與香港相比確實少了高樓大廈和大型商場，但當地整齊有序的房屋和多樣化的小店也別有一番風味。

第一天我們乘搭了接迎八小時的飛機，先由香港到達東京，再轉乘到達福岡。到達福岡機場時已經是晚上十時多，知道日本人的作息時間較早，所以本來以為沒有佐大學生會來接機。怎料到我們一踏出機場，便看到幾位佐大學生和吉川老師在等待我們，大家都十分熱情，在乘搭前往酒店的巴士上，不停地談論近況，語言並沒有阻止我們渴望互相交流的心。

第二天是開幕禮和參觀佐賀大學。開幕禮是和 SUSP 的學生一起進行，我們除了和日本學生外，也能與不同國家的學生進行交流。之後我們參觀佐賀大學，佐賀大學的校園十分寬闊，學生在校園也會以單車代步，所以單車數量十分驚人，連已經十分大的單車停泊處也容納不下，有一些單車需要「違法停泊」在路邊。我還向佐大學生提起，在中文大學中放置單車和雨傘，可能會被人盜走，他們回覆說佐賀大學也會有同樣事情發生，我想這種事情應該在世界各地也難以避免。佐賀大學另一樣令我印象深刻的東西就是吉祥物——カッチくん，就像日本的縣市般，日本大學也會設計自己的吉祥物。在大學的文具店內，我們會看到カッチくん的產品，例如馬克杯、文件夾等，圖書館內也會有它的玩偶。如果香港的大學也能設計一款吉祥物，相信會令大學增添不少樂趣。

下午我們到了市內參觀。我們先到了佐賀神社，這是我第一次到神社參拜，佐大學生也很詳細教我們在神社前清潔雙手、參拜的方法。之後我們到了佐賀縣廳，它有約十層的高度，是佐賀最高的建築物。在觀景台我們可以把佐賀全市的景色一覽無遺，我們一邊觀賞，一邊猜想下面不同建築物的用途。那些有操場的應該是中小學，那些看起來都差不多的就是民居等等。

晚上我們回到佐大舉行歡迎會。我們要和佐大學生一起製作章魚燒和手卷，一些香港同學在文化祭時已經學會了章魚燒的製作方法，因此做起來時得心應手，佐大學生更稱讚他們十足專業的章魚燒店店員。其後更有佐大學

生向我們介紹日本的駄菓子（日本一些十分便宜的零食）。不少零食我們在兒時都見過，但不太了解零食的賣點或有趣之處，通過佐大學生的介紹，我們才能了解更多。最後他們還送了一袋駄菓子給我們，大家都十分開心。

第三天早上，我們再次到佐大，欣賞佐大學生為我們精心準備的介紹。開場時先有佐大學生以毛筆寫出「佐賀」二字，看見她落筆非常有力，大家都嚇了一跳，當然寫出來的字也十分漂亮。之後他們介紹了佐賀的名產——有田燒。日本學生在介紹時，都盡力以英文解說，並加入了不少片段令介紹更加有趣，他們那份認真十分值得我們學習。接著是由佐大茶道部主持的茶道體驗。我對日本的傳統文化一直很有興趣，因此覺得這個體驗茶道的機會難能可貴。日本傳統文化的規矩很多，例如茶道在坐姿、吃點心的方法、喝茶的方法等也有規定，而且動作也緩慢。但我認為這樣可以鍛練人們的耐性，再者每一個動作都有規矩使人們不能草草了事，而是認真對待這些文化，用心對待每一個細節。看到茶道部的學生優美的動作，我也不禁產生了學習茶道的念頭。

之後我們到武雄高校與當地的高中生作交流。適逢日本的七夕，所以我們便一起製作笹飾，日本學生更告訴我們，傳說把寫了願望的短冊綁在竹上愈高的位置，神明便愈容易看到你的短冊，願望實現的可能性就更大，因此學生們也很盡力幫我們把短冊綁在竹頂上。接著我們幫忙打掃他們的課室。香港的學校都有校工幫忙掃除，但日本不論是課室還是洗手間，也需要學生一手一腳打掃。我們要把課室中的塵埃掃到黑板的位置，這是一個很簡單，但也很花時間的工作，途中還要移動一些放滿了書本、十分重的桌子。雖然這是一個有點辛苦的工作，但我也十分高興能體會到日本高中的生活。其後我們到了武雄市內參觀。聽說武雄市最出名就是有星巴克的圖書館，但由於時間關係，我們未能內進參觀。我們選擇去了武雄神社，神社旁邊的森林有一棵約 3000 年歷史的大樹，雖然我們只可以遠距離觀看，但也感受到大樹那份神聖和莊嚴感。

第四天我們先在佐大上了一節日文課。香港的日文課主要是教導文法，而日本人當然已有日文的基礎，因此他們的日文課不是教文法，而是教大家不同的用字會影響到句子給人的感覺，例如把「は」改做「を」，那句子的感覺就可能變得較負面。由於日文能力有限，我們未能百份百了解課堂的內容，但這也是一個好機會讓我們知道日文的特別之處。

之後我們離開校園，出發去參觀曳山展示場和唐津城。在曳山展示場，我們看到昔日在祭典中使用過的大型花車，每一輛車都是以日本神話故事或著名的事物作藍本，例如有浦島太郎、飛龍等不同花車。接著便是唐津城。在登上唐津城前，我們要走一段很長的梯級，雖然很辛苦，但之後便能看到一望無際的海洋和唐津市的景色，令我覺得不枉此行。晚上由佐大學生帶領我們去體驗日本的迴轉壽司。這是我第一次在日本吃迴轉壽司，所有事物對我來說也十分新奇有趣。那裡的食物種類比香港多，價錢也較便宜，每碟也只需 100 円。下單後不會有專人把壽司送過來，而是要自己留意，看到指定顏色的碟子便拿起來，一切都是以自助的形式進行。

第五天，我們到祐德稻荷神社參觀，再進行泥漿體驗。除了本殿外，神社也供奉了不同的支社，因此沿路行，可以看到很多小鳥居和祭壇。接著便是重頭戲「ガタリンピック」——泥漿體驗。我們要在泥漿上乘著木板，用手划到對面再回來，之後我們更要在泥漿中進行拔河！一旦身體陷入了泥漿中，要花很大力氣才能走出來。有好幾次我在泥漿中感到很無力和不知所措，但最後都努力走向岸邊。我認為泥漿體驗除了讓我們更接近大自然，也能鍛練意志，讓我們不要輕易放棄。

第六天我們到了有田燒博物館見學。最初我對有田燒的印象就是普通的陶器，成品也會用於日常生活中。但是，當我在博物館看到以有田燒製作而成的巨大時鐘，我便發現有田燒不是單單的瓷器。博物館更展現了當年藝術家以有田燒創作的作品，一點不也老土，反而設計十分新穎、充滿美感。這令我明白有田燒除了是一項傳統工藝之外，只要加以改良，也能與現代藝術結合。午後我們到有田町的有田燒工房，嘗試親手在有田燒的陶器上繪畫。工作人員告訴我們不要在同一處地方上兩次色，否則作品便會不好看。之前在影片中看到有田燒的師傅輕易在陶器繪畫出直線，但到我們製作時，便發現每一筆手也震過不停，根本很難畫好一條直線。這令我更加佩服師傅們的技巧。

第七和第八日我們在三瀨進行合宿。首先我們到農田清除雜草，當天天氣很熱，我們又要不斷彎下腰去拔草，的確頗辛苦。但完成後看到農田十分整潔，有一番很大的成功感。之後便是午餐時間，我們要一起製作流水麵和飯團。流水麵的製作要由把竹砍開一半開始，之後還要用鐵絲把竹綁好。平日在電視看到日本人吃流水麵十分開心，但背後的準備功夫其實很多。接著我們便動手做飯團，我們要把剛煮熟的飯做成飯團，所以大家一邊做的時候一邊說著很熱很熱。最後我們成功做了兩大盆飯團。

晚上我們要自行製作晚餐、洗碗碟，之後便嘗試當地的溫泉。回到民舍後，我們玩了切西瓜的遊戲，即由蒙住雙眼的人拿著棒子敲開西瓜，接著我們在平地放了煙花。這些事情都是很難在香港經歷到，所以是十分珍貴的回憶。最後我們更交流了香港、日本的卡牌遊戲，例如我們教會他們「冚棉胎」，他們教會了我們「神經衰弱」的玩法，使我學會不少日本遊戲。

第九天早上是自主課題的準備，之後我們到佐賀大學進行發表。晚上我們更在佐賀縣廳的餐廳進行閉幕式。因為我們明天早上四時便要出發到機場，所以佐大學生選擇晚上和我們聊天直至早上。在翌日離別的時候，我們都十分不捨，更約定了當這個計劃十週年時一定要再見。這個計劃雖然只有短短的二十日，但令我對日本不同的面貌加深了解，也和佐大學生建立了友誼。我衷心期待下次與他們再會之時。

### Short Summary

This program including members of ten Hong Kong students from The Chinese University of Hong Kong and ten Japanese students from Saga University. The Japanese students first visited Hong Kong for ten days in February, and then the Hong Kong students visited Japan for ten days in July also. We were assigned a partner so that we could have more opportunities to communicate with the Japanese students. We also needed to decide places to go for our partners when they came to our home country. At the end of the program, we had to finish a presentation about Saga.

During the program, I had many chances to talk with the Japanese students. Although we sometimes could not communicate effectively, it encouraged me to study more hard for Japanese language. Besides, I also got close to Japanese daily life. Japan had great differences with Hong Kong, such as shops in Saga usually closed at 9pm, yet streets were

crowded until midnight in Hong Kong. The prices of food were also cheaper in Saga, and there was a sports center, where you could play different kinds of sports and games for a fixed time, were rare in Hong Kong. By observing the city, I understood more about the Japanese daily lifestyle and culture, as well as the differences between Saga and Hong Kong. Moreover, we had a lesson in Saga University. It enabled me to know more about the style and atmosphere of Japanese university lessons.

One of the most memorable things in this program was playing with mud in Saga. It was hard for Hong Kong people to get close with nature, let alone playing with mud. At first, I thought the mud was dirty and not really want to play with it. However, soon I discovered that it was a tough but really fun activity. The games required not only physical power, but also the spirit of "never give up". Besides, we worked in a village for a day too. We cooked our own lunch and then played in a small river. I understood even without many electronic or convenient devices, we could also have a joyful life with the nature. The experiences in Japan helped me to once again get close with nature and became thankful to it.

Before the trip, I wished I could learn more about the culture of Japan. I believed that I already achieved it. Many people went to Japan before, but they only went places for sightseeing, shopping etc. What they could remember the most were the famous spots of Japan. But for this trip, I went to the village, also I had a chance to experience tea ceremony and make Aritayaki. So that I could get a bigger picture of Japan and to admire the beautiful traditional culture of Japan.

The experiences in these twenty days were unforgettable. I was so glad that I joined this program. Thank you Saga University and The CUHK for giving me this chance. And I wished everyone could grab the opportunity to experience and discover Japan.

Lo Cheuk Hin 盧焯軒



在得知此計劃之前，我並不熟悉佐賀這個地方。對佐賀微薄的認知，也只是來源於兒時看過的《佐賀的超級阿嬤》。在一輪資料搜集後，也只是片面地知悉了少許佐賀的基本資料。如此，我們一行人在戰戰兢兢卻又興奮期待的心情下，經過了面試與視像對話的環節，終於在機場與自己的搭檔進行了第一次見面。

雖然第一次見面少不免有些尷尬，但大家也很努力地找話題聊，希望能多一點認識對方。在接連幾天的行程中，我們一行人去了不同地方遊玩，亦為他們介紹了香港的不同面貌。有很多地方甚至是我們也很少去呢，比如金紫荊廣場、山頂廣場等地。在短短十天的旅程中，我們一同在香港這個彈丸之地探索，也嚐試了不同的香港美食。十分慶幸他們很喜歡香港小吃，我的搭檔更是對香港地道的魚肉燒賣十分熱愛呢！

數日的快樂旅程中，最難忘的部分當然是合宿的環節。這是一個難能可貴的機會讓大家聚在一起好好聊聊，讓全團人都凝聚一起。我們一起夜話與遊戲，在歡樂中渡過了一個晚上。在合宿過後，我和搭檔幾人先後去了港島區文武廟和黃大仙區的黃大仙廟，為搭檔的自主課題作準備。

快樂的時光一嘯而過，轉眼間就是離別的時間。我目送他們的車子逐漸消失於視線中，回憶絲絲點點地湧現，我們都忍住了眼淚，默默期待下一次相遇。

而時日總是如飛，轉眼間已是再次相聚的日子。我們在晚上時分抵達福岡機場，意想不到的，佐賀的幾位搭檔竟然來了。久別重逢的大家沒有了當初的尷尬，反而有一種老朋友再會的感覺。在有說有笑的車程中，我們不知不覺間抵達了下榻的酒店。懷著興奮又期待的心情，我們跟搭檔暫時分別，早早休息去了。

第一天的活動充實又精彩，我們乘搭了佐賀的巴內巴士前往佐賀大學。佐賀大學方面很細心地為我們準備了歡迎會，還有很美味的日式派對食品，實在讓人大滿足。在歡迎會過後，我們參觀了佐賀大學。跟預想中的一樣，佐賀大學的食堂讓我著迷，想不到之後竟然有機會一嚐。此外，佐賀大學的風景很好，行人路旁都種滿了樹，讓人感到十分放鬆。跟中文大學不同的是，佐賀大學的學生都選擇以單車代步，真的跟動漫中一樣，既青春又熱血。最讓我驚奇的事，就是佐賀大學竟有其附屬棒球場！這在香港大概是永不可能發生的事吧。

參觀佐賀大學過後，搭檔帶了我們參觀市內的佐嘉神社。此外，我們更去了佐賀市政府塔。身置全佐賀市最高的建築物中，在觀景台上欣賞佐賀的城市面貌，更是一絕。晚上時分，我們回到了佐賀大學參加歡迎會。佐賀大學

的老師細心地為我們準備了章魚燒派對，讓我們自己動手做章魚燒。這是我第一次自製章魚燒，感覺新奇又有趣，章魚燒更是十分美味呢。讓人驚喜的是，佐賀大學的學生把之前香港之旅的照片製成了合輯，使我們都十分感動。最有趣的是，佐賀大學的學生領隊精心預備了一個關於馱菓子的專題，還送給我們一袋小零食，不但炒熱了氣氛，更讓我們對此課題加深了認識。

第二天我們再次回到佐賀大學，佐賀大學的學生為我們簡介了佐賀的名物，更親身示範了書法與茶道，使我們親身體驗了日本的傳統文化。此後，我們在佐賀大學的食堂用膳，算是圓了心願。及後的活動更是精彩，我們去了武雄高校進行參觀，當地的學生熱情地接待我們，更為我們準備了精美的名牌，讓我們受寵若驚。接著的時間我們互相介紹，更一同寫下了七夕願望，祈求願望終有一天會實現。除了參觀學校，高校生更為我們準備了武雄市的市內參觀。我們去了賣花生菓子的店，採購了少許土產。接著，我們到了肥前鳥居，更參觀了武雄神社。最讓我印象難忘的是三千年歷史的御神木，在清幽寧靜的竹林中漫步，實在別有一番滋味，而雄宏的巨木叫人禁不住的讚歎。

第三天我們繼續出訪佐賀大學。首先，我們參與了該校的日語課程，這感覺真是十分新鮮。教授的老師不但親切有禮，更熱心教學。讓人留意的是，每節課的最後，老師皆會要求學生提交該日的學習概要。我認為這是一個值得參考的教學模式，因為它提供機會讓學生反思所學的知識，更使腼腆害羞的學生以紙筆發表意見與問題。及後，我們參加了布尾老師的異文化交流課程。課上我們介紹了香港的基本資訊，我更介紹了香港的特色小食。其後我們以小組形式認識了其他佐賀學生，互相介紹了自己的故鄉及其特色。雖然我的日文不是很好，但在圖片輔助下，也能把資訊傳達。

活動完結後，我們乘車前往唐津城繼續餘下活動。首先我們去了曳山展示場參觀美麗雄偉的花車。它們都是在祇園祭中出場的主角，而特別的是，每輛花車都承載著日本神話故事，使傳說流傳下去，可見其不是空有其表，更富有濃重的文化色彩。之後，我們去了唐津城參觀。唐津城有一個很淡雅美麗的別名－舞鶴城，那是因為當遊客從城頂天守閣上眺望左右兩邊的松原，那形狀仿如飛鶴展翅高飛，意境真是很動人呢。除了美麗的風景，唐津城更具有歷史風味。於江戶時代，唐津城是唐津藩之藩廳，因此唐津城內也是一個小型博物館，放置了各式古代用品。

第四天是行程十分緊密精彩的一天。一大早我們前往佐賀有名的祐德稻荷神社。它與伏見稻荷、笠間稻荷齊名，並稱為日本三大稻荷神社。一進神社，我便能感受它神聖莊嚴的氣氛。與其他神社不同，祐德稻荷神社的遊客相對較少，因而更能給人祥和平靜的感覺。我沒有跟同團團友一同遊覽，反而選擇自己一個去探索這個未知的地方。我邊走邊停，哼著歌，在鳥居隧道中遊走，最後更上了山頂，一覽佐賀風光。

離開鳥居之後，我們到了鹿島停留站休息。在吃過午餐後，便是叫人又緊張又期待的泥漿競賽。我們對黑漆漆的泥漿抱有莫名的恐懼，好像裡面住著什麼怪獸似的。我鼓起勇氣踏入泥漿，那感覺真是難以形容。我想要把腳抽起來，泥漿卻把我的腳拉住，使我每走一步路都十分吃力。可是，泥灘競技的難關陸續有來，我們不但要躺在滑板上繞著泥灘走，更要在泥灘中拔河呢！雖然泥灘給我的感覺仍是不太好，泥中更有不知名的小生物，但放膽去嬉戲，放開拘束，反而與內斂慢熱的日本朋友混熟了。

第五天我們參觀了九州陶磁博物館，認識了九州的陶磁文化與歷史，亦明白日本人對藝術的重視。我想，如果香港能借鏡日本，重新審視藝術的文化價值，停止以金錢作標準為所有事物貼上價錢牌。如此，我們的香港，大概就不會是一個文化沙漠。接著，我們去了有田燒的村落參觀。在享用美味的和式料理後，我們去了有田燒的工房為自己的有田燒畫上圖案。我素來沒有藝術細胞，如果強行要我畫點什麼的話，那結果也未會盡如人意。結果，我選擇了自由揮灑的潑墨，結果是出乎意料的好呢。

第六日就是三瀨合宿的日子。我們都登上旅遊巴後都興高采烈地聊天，心情十分愉快。我們的旅遊巴逐漸駛向農田，當抵達第一個活動地點時，大家都此起彼落地討論。下車不久，農場主人就向我們講解當日的活動內容——男生要清理倉庫；女生則要清理農田。我們五個男生浩浩蕩蕩地登上了農場主人的吉普車，前往倉庫。我好久沒有坐這種車子了，微風吹來，使我們的心情也變的輕快。完成辛勞的工作後，我們便享用美味的午餐。我們不但自製了鹽飯糰，更有讓人驚喜的流水素面！我從來沒有嘗試過流水素面，但卻對此有著莫名的憧憬。大概這就是我心目中的日本的夏天吧！農家的料理總是簡單而味美，我們就像去了別人家作客一樣，渡過了一個愉快的早上。而晚上是合宿的時間，歡聲笑語、花火、西瓜、咖喱飯。如果要用一個詞語形容這個晚上，大概我會大喊：「好日本呀！！！」。初次的溫泉體驗讓我十分的新奇，故勿論全裸泡湯的尷尬，溫泉以後的咖啡牛奶是人界一絕的美味。

合宿的下一天是自由時間。我們去了名為 RoundOne 的娛樂中心。我在那邊玩了兩局保齡球，更在夾娃娃中心花了不少時間。日本的保齡球很有趣呢，除了有自助租鞋機，遊戲後更會列印「成績表」！一番遊樂過後，我們去了居酒屋晚餐，我們還嚐試了當地有名的牛腸鍋，感覺十分新鮮。之後，我們就為明日的自主課題作準備，慢步回酒店了。

算了旅程的最後一天吧，我們回到佐賀大學進行自主課題的發表。我和搭檔所選的課題是「中國和日本的茶文化」。希望在我們的講解過後，他們會對日國的茶產生興趣吧。接著的自由時間，我們去了附近的商場遊玩，還買了不少土產。晚上時分，我們登上了佐賀市政廳的觀景餐廳，邊享受美景邊享受美食，真是人間一大樂事。

晚餐後，其實正式的行程已經全部完結了，但佐賀大學的眾人都來到了酒店跟我們聊天、耍樂。雖然相處的時間不算長，但我們卻難離難捨。大概是兩次旅程後，大家都明白重聚將是一段時日後的事情吧。可是我想，只要有心，一定能重聚的！（結果我4天後就回佐賀找我的搭檔晚餐 (^ . ^)

感激這個計劃，讓我們了解日本更多，更讓我們認識了一群新朋友，把我們的夏天畫上濃重的一筆。

### Short summary

Thanks to this saga program, I had the first chance to visit Saga. During the trip, we went to visit a variety of museums and jinjya, including yamakasa museum and fushimi inari taisha. They were all amazing and should be treated as art works. It was also a great opportunity to know more about Japan's culture and history.



On top of that, I had a lot of chance to build a deeper relationship with my partner and other friends. I really appreciated the partner system because it was a really effective way to make the participants knew each others well. To be honest, I did not do any kind of deep conversation during their stay in Hong Kong and I did not sure that if my partner treated me as his friend. However, after our stay in Japan, I felt that my partner was definitely my friend. He was absolutely a great guy who was kind, helpful and funny. I was glad that I tried my best to express my idea to my partner and was not as shy as before, it was really a great try to show all of me to him.

During the trip, we went to visit the Saga University and had a sightseeing there. The most different part between Saga University and CUHK was the in-school transport. In CUHK, we went across the campus by taking the free shuttle bus. Yet, almost all of the students in Saga University used their own bike to go everywhere they like. Moreover, we all experienced their university culture when we participated in the Japanese lesson. The teaching materials and method were quite similar to Hong Kong's one and the teacher there was really nice and friendly. She even joined the conference of our Japanese culture project. Also, we made takoyaki by ourselves at the first night! Although I was the big fans of takoyaki, it was my first time to do it myself. It was an amazing experience! From these experiences, I could understand the daily life of Japanese university students.

Actually this trip was well-arranged! It gave the participants a lot of chances to experience the Japanese local culture. It was a dream-come-true for me to try the nagashisoumen. It was interesting to get the noodles from the bamboo bridge because they went so fast! We had a lot of fun in that lunch! Also, we tried the local onsen. Although it was quite embarrassing to be naked to get into the pool, the hot water provided me a good rest to relax my body. More than that, the gassyuku was great to gather us all together. We had played a lot of card gamed. Curry, firework and watermelon, they were same as my imaginary of Japan's summer.

Overall, it was a really memorable trip. It was not only about fun but it taught us how to treat my friend with my true heart. I would try best to maintain the relationship and hope that we would have a gathering later.

Yuen Chin Mei 袁千嫻



距離二月時和佐賀大學的各位在香港到處遊玩已有四個多月，回想當時自己擔當接待角色，在介紹香港地點特色、生活文化的同時努力帶動氣氛，也建立了珍貴的友情。可以再會故然是雀躍不已，可是心裡也有點擔心多日不見、忙於學業而未能保持聯絡使我們關係生疏了。後來在六月再跟我的 partner 傳訊息才發現自己是多慮了 – 我們彼此都在一個月前就期待與對方再會面，甚至開始買手信、計劃行程，作好準備。這次角色互換，友人也提醒我要放輕鬆點享受旅程，同時努力觀察周遭，不錯過每一個認識日本的機會……我帶著這些想法坐上了飛機，渡過了第一天漫長的交通時間。在福岡機場見到他們特意遠程來迎接，疲憊立即被喜悅取代。

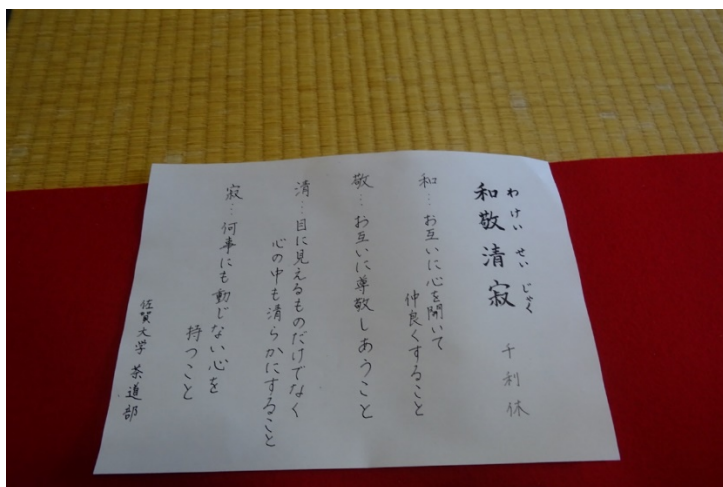


舉辦方給我們安排了各式文化體驗活動，使我們的日程不像旅行團般無聊而是充實非常，每天都有令人期待的有趣活動。現在回想，自己不但在每個活動的過程都覺得有所學習，更從和不同人的對話、觀察中獲得直接了解日本的機會。到訪時適逢七夕，我們在校園和車站都見到綁上願望短冊的竹枝，在大學和到訪中學時我們也有一起寫上願望呢。



第二天的歡迎派對上我們發揮創意製作新派章魚燒跟手卷（加入泡菜、芝士、用製作熱香餅的粉漿等）、又重拾童心邊聽團長介紹日本零食（駄菓子）的有趣故事邊吃不超過三百日圓的零食，本來自己就有看關於日本零食的作品，真實嘗嘗的感覺像零食從虛構跑進現實、很是興奮。

第三天有數位佐賀大學學生熱情地跟我們介紹佐賀及有田燒，當中更有富有魄力的書道演示佐賀二字。隨後我們按照茶道部部員的教導一步一步嘗試吃點心和喝茶，體驗到茶道的嚴謹精神，並參觀設計樸素典雅的和式房間。下午到訪當地中學交流，試試跟中學生一起打掃課室 - 要學生自己負責打掃自己的課室是一個訓練責任感、歸屬感和節省人手的好方法。他們更帶了我們到當地一所著名的新圖書館。圖書館內有咖啡店和新書銷售的服務，令我流連忘返。





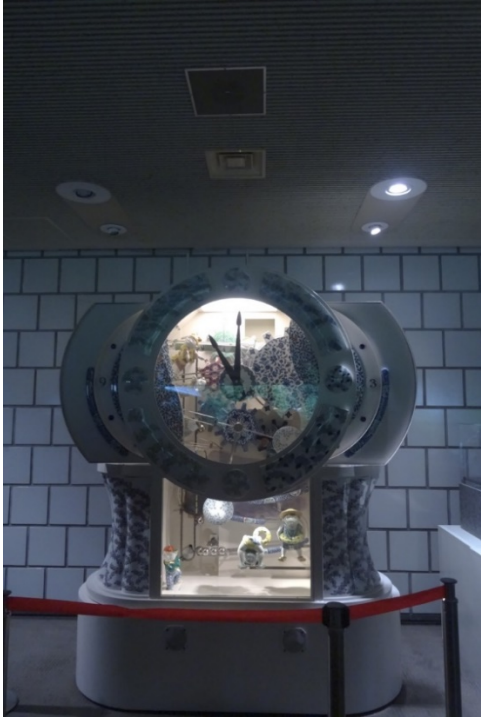
第四天上午我們參加了兩堂課。在日語課上我學習了一些被動句式的使用，更加偶遇了我的 partner。可以跟他上一樣的課而聽得懂大概內容是一件愉快的事，而看著他們這樣重視日語文法也鼓勵了我要好好努力學習，甚至萌生了想要學好的不只是日語，更是要搞清楚廣東話的文法系統的想法。下一課是異文化交流，我們分享了有關

香港的生活而堂上的同學就簡介了自己的出身地。可以聽他們分享當地的美食使我想再到訪九州，去他們介紹的地方；而聽他們說出身地的方言和真的很有趣！原來方言大多與標準語在句尾會不一樣呢！下午在唐津參觀曳山展示場和唐津城，展示的遊行用車曾經在香港和法國展出，唐津城華麗實用的設計及走到頂層時看到的壯麗景色使我們看得入迷，不經不覺又是回程。



第五天是參觀祐德稻荷神社和期待已久的玩泥漿，參觀神社時我們到了當地的店鋪買點吃的，店主的熱情招待使我印象深刻。下午我們跟其他交流生一起到了鹿島干潟準備泥漿大戰。一向對體能沒信心的我最後都挑戰自己完成了比賽，雖然玩得全身是泥（甚至吃了點泥漿）但也很興奮。另外在比賽時也能看到歐美的交流生比亞洲人更愛挑戰和冒險的一面。幸好早上參觀祐德稻荷神社時我沒有走到最頂，否則可能會因為用盡氣力而被困在泥漿中呢！

第六天我們終於看到有田燒，甚至有機會繪製它。一天下來對有田燒最大的想法是它不但是博物館展品，更是日常生活用品。其實平日在香港我們也會用陶瓷，但一般人很少會在意手上的碗的來源。在最後一個展區內看到充滿歷史意蘊的有田燒與現代生活結合的感覺還真奇妙！繪製時畫工有待改進的我畫了點簡單的花樣，期待收到製成品！



第七、八天是整個旅程令我最深刻的合宿。我們到步時分為兩組，一組準備流水素麵要用的竹架；另外一組先到田裡拔雜草，再幫忙分素麵和製作飯團。這些工作雖然比較耗體力，但有付出努力去製作的午餐似乎特別好吃，自己也挺喜歡這種簡樸的生活。午後我們邊聊天邊走到溪水旁，明明烈日當頭，溪水卻涼快得像在冰箱拿出來似的。打水漂、潑水戰、摺草蜢……簡單的娛樂已令我們滿足。晚上一起預備晚餐、浸溫泉、打西瓜、玩遊戲、放線香煙火……快樂的時光雖短，留下的卻盡是美好的回憶。





其後的時間我到了 partner 推薦的數間和菓子店，預備自定题目的研究資料在最後一天與大家分享。令我意外的是每所店鋪都有自己特別推薦的一兩項商品，使商品的知名度容易提高。期間雖然下大雨，但 partner 仍然陪伴我們一起到店鋪、幫助我們蒐集資料。值得一提的是店鋪的待客之道。之前我們在神社的店鋪時店員拿出冰涼的茶招待我們，並聊起了天氣悶熱和走山路走得汗流浹背的話題；但這次進到店鋪店員卻拿溫茶招待，看來是因為下大雨、氣溫下降而希望為客人暖暖身。雖然也不是每所店都會這樣熱情，但我認為對店鋪或品牌的印象就是建立在這些細微的服務上。即使客人最後甚麼都沒有買就離開，也會對高質的服務留下印象而想再次光顧，高質的服務也會使人更願意花錢。

最後一天晚上我們一行人到了縣廳最頂樓的高級餐廳，邊欣賞風景與佳餚；邊迎來有點傷感的結束儀式。大家看起來都有點依依不捨，個人分享的環節我也忍不住眼眶紅紅的。可是我們卻似乎對自己未來要做的事更堅定了 – 其一便是和大家約好了一年後要在日本再會面。他們更到酒店通宵跟我們聊天玩遊戲，送我們上往機場的巴士，為旅程畫上句號。



在佐賀的十天有一些事令我印象頗深，例如香港和佐賀的不同。在交通方面，本來也有想像佐賀的交通不會像香港這個都市般方便。十天間我們最常乘搭的是大學安排的汽車，第二就是在市中心行駛的巴士；至於當地學生最常使用的就是單車，自小生活在市區而不會騎的我於是打算在到日本留學前學好騎單車。由於交通不便，在每天晚上的自由時間佐賀大學的各位都會費盡心思想好要去哪裡吃晚飯和觀光，並確保我們可以乘巴士回酒店。只是他們往往不能趕及乘尾班車回去，只好乘搭昂貴的的士，有些不是住在佐賀的甚至借住朋友家來節省交通時間陪伴我們。見到他們明明還有自己的課堂仍然為了我們而付出這麼多，更想好好珍惜相聚的短暫片刻。

在食物方面，在佐賀的初時對於有日本料理吃是高興的－烏冬、蕎麥麵、壽司、定食……但後來我卻想念起香港食物種類的多和媽媽煮的飯。看來為了將來在日本也能吃到自己心愛的美食，我要好好向媽媽學習料理！到餐廳吃飯還有一件令我在意的事，就是他們不怎麼喝熱飲。在香港茶餐廳一般招待客人喝的都是暖水，也有人因為個人健康狀況如喉嚨不適等而會喝熱飲。可是在日本餐廳招待客人用的一般是冰水，如果向店員說要熱水也會令他覺得奇怪。

另一件留在我腦海揮之不去的事，是關於孩子「做夢」的機會。個人認為孩子要有很多空間去想像自己的未來（「做夢」），才可以找到自己想要的方向。然而香港的孩子被迫在重視學業和證書獎項等的功利主

義下成長，有些小朋友連在公園玩樂的時間都沒有就要趕著上各種興趣班，在如此壓力下孩子的願望自然與學習相關。在佐賀我看到不同的一面－七夕短冊上寫的是要成為假面騎士、在蛋糕店工作等等充滿稚氣的願望；路過的貨車上貼滿了孩子夢想的畫；和老師談話間發現孩童時期學習不同事物的目的是幫助成長而非揠苗助長，像是去跑腿為了突破自己、學游泳為了生存、學單車為了需要等。

二十天的計劃中收獲最大的是與 partner 間的友誼。起初我們雖然連溝通也有點困難，但也拼死的嘗試說日語交流；到現在大概會明白對方說的意思，就開始想要確保自己說得對。他們有些也被感染，努力地學普通話/英語。直至現在，分別一個多月我們仍會互相分享近況和日常生活趣事。計劃完結，情繫兩地。相信我到日本時會再找他；他來香港時也會再找我。

一切一切，都要感謝當地的同學的陪伴、親切的導師們的鼓勵和照顧，還有安排這個計劃、給予我這個機會成長的人。謝謝。

### Short Summary

10 students from Saga university came to Hong Kong in February, each of us have a partner and we became friends during 10 days' trip in Hong Kong. We then went to Saga in July to meet with them again and travel around.

As we had guided them around, I understand the hardship of planning schedule and communicating in Japanese, especially we are all students, which means we have lessons and daily activities during the exchange period. Thus I really worried a lot about how to communicate with Saga students and how to avoid interrupting partners' study and lives while having a meaning schedule in our free time before the Saga journey started. Although there was something I worried about, I do have a lot of fun and enjoy the trip during different activities.

I have much more knowledge about Japanese culture activities like what they eat and play in festivals. I have tried a lot of things related to Japanese culture, like writing tanzaku to wish as it is Star festival (tanabata) when we went to Japan, experiencing tidying up classroom with high school students, trying Japanese tea ceremony by following strict rules, drawing patterns to make a unique aritayaki, eating sōmen with a self-make flume of bamboo, making onigiri - a triangle rice ball make by bare hands, going to sentō where you need to bath with others, cooking Japanese style curry and playing fireworks. But the most impressive one must be the gatalympic (playing in mud), which I use all my energy into battle and tried my best, though I became muddy, I do have a lot of fun!

Also, I discovered that Japan is a place that have different culture in different places itself - in different places, people may speak differently at home and have different meals, which makes me found interesting. I remember classmates in cross-cultural exchange lesson introduced some gourmet and share a bit dialect in their own place with us,



usually the end of the sentence has something different with the standard language. After their sharing, I really wish to go to each place in Japan.

Last but not least, my spoken Japanese improved a lot during communicate with my partner, other university's students and high school students. In the beginning we encountered trouble when expressing own idea but we can understand each other by using Japanese as a media right now. I would like to learn to use Japanese more accurately in exact grammar after having the Japanese lesson with Saga university's students due to the fact that I found out how grammar affect meaning seriously.

I wish to go to Japan, kyushu and Saga again to explore more right now. I would like to go to Japan again for study, travel or work purpose. Moreover, I wish to know more culture about Japanese movies, literature so I will keep to watch them and read them. In the future, I will surely continue my Japanese study and I wish to have chance to use what I have learned by working with Japanese.

I would like to say this is an amazing program with passionate professor and staffs, thank you all of your effort and give me a precious chance to broaden my horizon.

## 概要

久しぶりに佐賀のみなさんに会えるのはとっても、とっても嬉しいことでした。初めて佐賀へ行くのも楽しみでした。最初は色々心配な事がありますが、パートナーと一緒になら、心強くて、不安も無くなりました。

私達は色々な面白い体験をした。七夕短冊を書いたり、有田焼の絵付けしたり、流れ素麺を食べたり、おにぎりをつくり、銭湯をはいたり、スイカ割りをしたり、線香花火をしたり、ガタリンピックに参加したり……本当に楽しかったし、いい勉強になりました。日本語文法の授業を受ける時、偶然パートナーのせいなちゃんに会えて、同じ授業を受けるのは楽しくて、驚きました。授業の後「文法は言葉の意味にそんなに影響するんだ」と思いました。正確な言葉を使えるように、これからも、文法の勉強を精一杯頑張ると決めました。

こんな楽しい思い出が出来るのはたくさんの人たちのおかげです。朝からホテルで案内したり、毎晩晩御飯と一緒に食べたり、夜遅くまで付き合ったり（最後の日は徹夜まで）、一緒に遊んだり笑ったり泣いたり……本当にありがとう！今会えないのは寂しいですが、私はみんなと分かり合えるように、もっと日本語を上達して、一年後また日本で会おう！どこまでも一緒にいてくれるパートナー達；いつも優しくで、面倒見がいいの先生とスタッフさん達、改めてありがとうございます。

\*\*\*\*\*

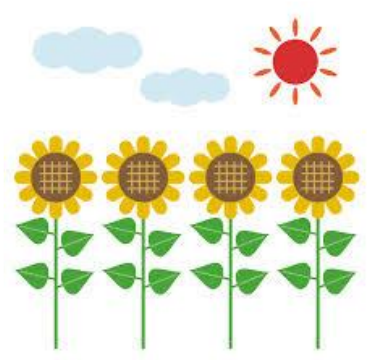
# 活動照片



\*\*\*\*\*



\*\*\*\*\*



\*\*\*\*\*